

Dulingve

墨西哥风

Meksika Etoso

Peter BROWNE 彼得·布朗

Cina Esperanto-Eldonejo



Ciklo 组诗

esperante kaj ĉinlingve kun pinyin

墨西哥风

Meksika Etoso

Peter BROWNE 彼得•布朗
Tradukis Peng Zhengming
汉译 彭争鸣

Ĉina Esperanto-Eldonejo
2008•10

墨西哥风

Meksika Etoso

Peter BROWNE 彼得•布朗

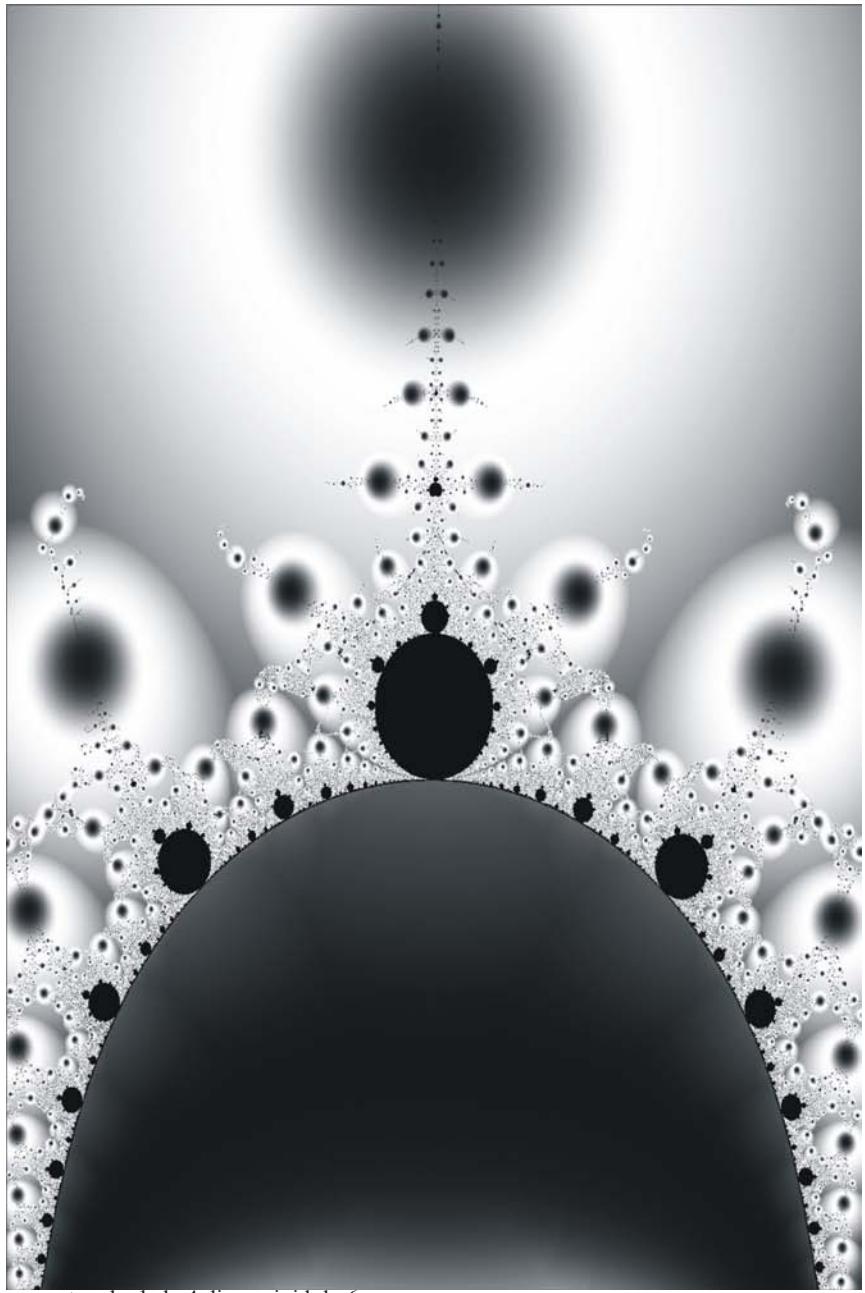
Ĉinigis k redaktis

Peng Zhengming

Pag-arangîs k ilustris

Mao Zifu

© La aŭtoroj k la tradukinto 2008



tunelo de la 4 dimensioj k la 6a senso

parolo antaŭ peter browne

piedojoj sieĝitaj de muraro
flugilojn trovas en la "meksika etoso"
de peter browne. li koron kaj naturon
pakigas en valizon kun la etikedo
en esperanto kaj la ĉina.
en la valizo estas oldaj ombroj,
domegoj de pasejo, arboj kaj virinoj...
dank al ĝi niaj kapoj eskaj al nopaloj
ĉuas kokosojn for de gasoj kaj gravito.
vido dezerta trafas sukron de virginoj;
aŭdo poŝtkesta kaptas zumojn
de mantoj. impulsiga la manparo
etendas sin en la magneton
de la kvar dimensioj kaj la sesa senso.
tušeblaj estas sunluma spirito
kaj spuroj surskribitaj sur tajfuno.
refreša la somato suĉas fonton revivigan.

mao zifu

序彼得·布朗之言

xù bǐ de • bù lǎng zhī yán

久困于墙的双脚，
jiǔ kùn yú qiáng de shuāng jiǎo，
在布朗的“墨西哥风”里找到翅膀。
zài bù lǎng de “mò xī gē fēng” lǐ zhǎo dào chì bǎng。
他将心与自然封装，
tā jiāng xīn yǔ zì rán fēng zhuāng，
委托进
wěi tuō jìn
贴有世汉双语标签的行囊。
tiē yǒu shì hàn shuāng yǔ biāo qiān de xíng náng。
箱子里 有古老的影子、
xiāng zi lǐ yǒu gǔ lǎo de yǐng zi、
关口的大厦、丛林和女郎……
guān kǒu de dà shà、cóng lín hé nǚ láng ……
因此，我们宛如仙人球的脑袋
yǐn cǐ，wǒ men wán rú xiān rén qiú de nǎo dài
可以享受远离气体和重力的椰香。
kě yǐ xiǎng shòu yuǎn lí qì tǐ hé zhòng lì de yē xiāng。
荒芜的视觉 遇见处女的体液；
huāng wú de shì jué yù jiàn chǔ nǚ de tǐ yè；
邮筒般的听力 捕捉到螳螂的声响。
yóu tǒng bǎn de tīng lì bǔ zhuō dào táng láng de shēng xiāng。
冲动的双手，
chōng dòng de shuāng shǒu，
伸进
shēn jìn
四维和第六感的磁场。
sì wéi hé dì liù gǎn de cí chǎng。
触摸到的 是太阳的灵光
chù mō dào de shì tài yáng de líng guāng
还有脚印 写在台风之上。
hái yǒu jiǎo yìn xiě zài tái fēng zhī shàng。
唤醒的躯体吮吸复活的琼浆。
huàn xǐng de qū tǐ shǔn xī fù huó de qióng jiāng。
毛自富

Biografio de Peter BROWNE

Peter E. Browne naskiĝis en El Paso Texas en 1957, la sama jaro en kiu la verkisto Jack Kerouac eldonis SUR LA VOJO. Oftaj translokiĝoj de regiono al regiono estas tipaĵo de lia infaneco kaj juneco. Kiel Kerouac, Browne estas usona verkisto ege allogita al Meksiko, lando kie li pasigas plurajn somerojn ekde 1986. Per sia fluega hispana lingvo li pasigas senfinajn horojn parolante kun meksikaj amikoj. Kontakto kun Meksiko vekis en Browne novan kaj viglan kreivon. Tiun kreivon li egale esprimas per Esperanto, ankaŭ flua lingvo en kiu li pasigas senfinajn horojn parolante. Ĉi poligloto kapablas bone komprendi televid-elsendojn en pli ol 10 lingvoj, kaj li povas kompreneti en ankoraŭ pli-malpli dek aliaj, inter ili PUTONGHUA. Li ĉinan li studas de du jaroj. Sekvante la padon de la poeto EZRA POUND, Browne trovas poeziecon en la sinogramoj mem. Ofte li pasigas frumanenon desegnante sinogramojn, antaŭ ol iri al la laborejo (=universitato) por prelegi pri filozofio per la hispana lingvo. Li kapablas iom legkompreni la propran pozicion en ĉina vesto. Peter jam deziris esti poeto de la aĝo de 15 jaroj. Lian unuan vere bonan poemon li verkis kiam 27-jara, kaj en la hispana lingvo. La memfido mem verki en Esperanto venis sufiĉe poste, ĉirkaŭ 1996. Aktuale Browne profesoras pri hispana filozofio kaj beletro en usona universitato preskaŭ en Meksikio (University of Texas-Pan American, Edinburg, Texas). Li eldonis jam pli ol dek librojn.

ciklo 组诗

墨西哥风

Meksika Etoso

Peter BROWNE 彼得•布朗

Sur Pad Nopala

Susuras la vent en la distaj palmoj

susuras la ventet varmete,karese,

Kvazaŭ en sezon alia.Ventas,susuras

Kvazaŭ aŭtune en tre malproksima land.

Kaj la palmoj sin movas jen plej gracile

la belaj kaj elegantaj sed tamen sovaĝaj palmoj

gardostarantoj ĉe la fino de l'jarcento

belaj palmoj ĉe la fino de l'jarcento

Estas januario kaj ne septembro

kaj la birdoj estas brilverdaj kaj ne bluaj

Lukse estas laŭ ĉi pado iri

pado serpenta inter nopaloj

在长满仙人掌的小径

zài zhǎng mǎn xiān rén zhǎng de xiǎo jìng

风在远方的棕榈林簌簌作响

fēng zài yuǎn fāng de zōng lú lín sù sù zuò xiǎng
微风,微暖的风,簌簌地轻抚,

wēi fēng,wēi nuǎn de fēng,sù sù dì qīng fǔ,
如在另季。风,簌簌地

rú zài lǐng jì。fēng,sù sù dì
如在遥远地域的秋日。

rú zài yáo yuǎn dì yù de qīng rì。
棕榈树最羸弱地晃动着。

zōng lú shù zuì léi ruò dì huàng dòng zhe。
那俊美优雅然而野生的棕榈树

nà jùn měi yōu yǎ rán ér yě shēng de zōng lú shù
守望在世纪的尽头

shǒu wàng zài shí jì de jìn tóu
俊美棕榈在时间的尽头。

jùn měi zōng lú zài shí jiān de jìn tóu。

是正月而非九月

shì zhèng yuè ér fēi jiǔ yuè
鸟的翅膀亮绿而非蓝。

niǎo de chì bǎng liàng lǜ ér fēi lán。
奢侈地沿此小径行走

shē chǐ dì yán cǐ xiǎo jìng xíng zǒu

蛇行在奇形怪状的胭脂仙人掌间的

shé xíng zài qí xíng guài zhuàng de yān zhī xiān rén zhǎng jiān de

groteskaj.Rand ni estas de la mondo
kaj proksime fluas la granda rivero.
plej silente fluas, ankaŭ kun nuanco:
verdeca.Kaj estas silentoj alia
tute preter la susur de ajna vento.

La nopaloj mi ŝatas,ulojn ankaŭ sovaĝajn
ja ili pompus daŭre sur Jupitera lun.

La nopaloj kaŭras, la nopaloj gvatas
groteskas ĉi kaktoj kun antikvo sur la ter.

Kaj fone ĉiam la vento,la palma jun.

En la komenco de la mondo staris la nopaloj.

Ili staris en la urbo de la dioj
sub grandega piramid havis ja ĉeeston
staris kaj salutis la fieron de la sun.

Aliaj kakto-specoj estis ankaŭ
konkurncis je groteska eco.

Ĉiam mi preferis la dignajn nopalojn

小径。我们在世界边缘

xiǎo jìng。wǒ men zài shì jiè biān yuán

附近大河奔流:

fù jìn dà hé bēn liú:

死寂地奔流,带着

sǐ jì dì bēn liú,dài zhe

绿色调。是另类的沉寂

lǜ sè diào。shì lìng lèi de chén jì

全然不管簌簌的风。

quán rán bú guǎn sù sù de fēng。

我喜欢那仙人掌,野生的

wǒ xǐ huān nà xiān rén zhǎng,yě shēng de

它们持续华丽在木星之月。

tā men chí xù huá lì zài mù xīng zhī yuè。

胭脂仙人掌蹲伏着,注视着

yān zhī xiān rén zhǎng dūn fú zhe,zhù shì zhe

以古典的奇形怪状在地球上

yǐ gǔ dǐan de qí xíng guài zhuàng zài dì qiú shàng

背景永远是风,棕榈之风。

bèi jǐng yǒng yuǎn shì fēng,zōng lú zhī fēng。

那仙人掌曾伫立在世界之初。

nà xiān rén zhǎng céng zhù lì zài shì jiè zhī chū。

它们伫立在上帝的城池

tā men zhù lì zài shàng dì de chéng chí

宏伟金字塔下它曾现身

hóng wěi jīn zì tǎ xià tā céng xiàn shēn

伫立并致敬太阳的骄傲。

zhù lì bìng zhì jìng tài yáng de jiāo ào。

其他种类的仙人掌也曾

qí tā zhǒng lèi de xiān rén zhǎng yě céng

以自己的奇形怪状来竞赛。

yǐ zì jǐ de qí xíng guài zhuàng lái jìng bài。

我独爱庄严的胭脂仙人掌

wǒ dú ài zhuāng yán de yān zhī xiān rén zhǎng

kaj mi iris inter ili kun korbo
kaj tranĉil.Ja vitaminajn pecetojn mi mangis
de la amata kaj groteska fratar.

Ĉeestis miaj karuloj kaj grandiozis la festo
grandiozis trans la granda river.

Nopaloj,nopaloj por ĉiam
nopaloj sur surfaco de neptun.

Ni iras laŭ la pad nopala
kaj subite ni ilin ekvidas.

Ilin,la blankajn ,belajn,purajn
helikojn.Are,senmove,eg-silente
enkarnigante la plejan lanton.

Puraj, blankaj konstelacioj
stelaroj sur la obskura verdo
sur la plej antikva grotesko
de la nopalak brakoj kaj dorsoj.

Parazitoj estas ili
elsuĉas fikse sian nutron.

我提篮走过它们之间

wǒ tí lán zǒu guò tā men zhī jiān

带刀具。我食用它的维他命块

dài dāo jù。wǒ shí yòng tā de wéi tā mìng kuài
从它的被喜欢的奇形怪状的兄弟。

cóng tā de bèi xǐ huān de qí xíng guài zhuàng de xiōng dì。

我的挚友出席节日盛宴

wǒ de zhì yǒu chū xí jiē rì shèng yàn
盛宴在大河彼岸。

shèng yàn zài dà hé bì àn。
仙人掌,永远的仙人掌

xiān rén zhǎng yǒng yuǎn de xiān rén zhǎng
如在海王星上的仙人掌。

rú zài hǎi wáng xīng shàng de xiān rén zhǎng。

我们沿仙人掌小径行走

wǒ men yán xiān rén zhǎng xiǎo jìng xíng zǒu

突然看见了它们。

tū rán kàn jiàn le tā men。

它们,那洁白的、美妙的

tā men,nà jié bái de, měi miào de
蜗牛。麋集,纹丝不动,超寂静

wō niú。mí jí,wén sī bù dòng,chāo jìng
憨态化入肉身。

hān tài huà rù ròu shēn。

仿佛美妙的、白色的星座

fǒng fó měi miào de, bái sè de xīng zuò
于墨绿色表面的

yú mó lù sè biǎo miàn de

于胭脂仙人掌臂背

yú yān zhī xiān rén zhǎng bì bì
那最古老的奇形怪状之上的星座。

nà zuì gǔ lǎo de qí xíng guài zhuàng zhī shàng de xīng zuò。
它们是寄生虫

tā men shì jì shēng chóng

叮吸着自己需要的养份。

dīng xī zhe zì jǐ xū yào de yǎng fèn。

Tiel estas longe laŭ la voj.

Mi ŝatas la helikojn, mi ŝatas
la nopalojn. Daŭras suda vento blovas.

如此沿着长长的小径。

rú cǐ yán zhe cháng cháng de xiǎo jìng。

我喜欢蜗牛,喜欢

wǒ xǐ huān wō niú,xǐ huān

仙人掌。南方的风持续地吹拂。

xiān rén zhǎng。nán fāng de fēng chí xù dì chuī fú。

Oaxaca

Oaxaca ekzistis en la tagiĝo de l'mondo.

Ĝi ekzistis kun piramidoj

kaj vasto tra la valoj

la teroza gustum de meskal

en la buŝo de la dioj

Iaxaca ekzistis en la tagiĝo de l'mondo

la olda, la amar-dolĉa Oaxaca.

La antikva kaj ora suno

konis la misterojn de valoj

tra kiuj reeĥis prasilaboj

de nigra argilaĵ, sur zapotekaj langoj.

La mondon mi ekkonis en Oaxaca,

瓦哈卡

wǎ hā kǎ

瓦哈卡存始于世界的黎明

wǎ hā kǎ cún shǐ yú shì jiè de lí míng

它和金字塔同在

tā hé jīn zì tǎ tóng zài

还有那莽莽的谷地。

hái yǒu nà mǎng mǎng de gǔ dì。

麦司卡林(仙人掌毒硷)的泥土味

mài sī kǎ lí n (xiān rén zhǎng dù jiǎn)de ní tǔ wèi

在上帝们的口中。

zài shàng dì men de kǒu zhōng。

瓦哈卡存始于世界的黎明

wǎ hā kǎ cún shǐ yú shì jiè de lí míng

那古老、苦且甘的瓦哈卡。

nà gǔ lǎo, kǔ qìe gān de wǎ hā kǎ。

古典而金灿灿的太阳

gǔ diǎn ér jīn càn càn de tài yáng

知道那谷地的秘密

zhī dào nà gǔ dì de mì mì

谷地回响着原始音节

gǔ dì huí xiǎng zhe yuán shí yīn jiē

从黑陶,从萨波特克人(Zapotec)的舌尖。

cóng hēi táo, cóng sà bō tè kè rén (Zapotec)de shé jiān.

我在瓦哈卡认识了世界,

wǒ zài wǎ hā kǎ rèn shí le shì jiè,

la pramondon. Estis jarcentoj en la okuloj
de dekok-jara belulino bronze bruna
miziko fora en la pa oj.

Piramidon mi surgrimpis
por spekti la plenecon de la tagoj.

Na tis nubj sur  iel serena
kaj mi pensis pri l'tagi o
de la multo kaj la bunto de jarmil.

La mondon mi ekkonis en Oaxaca, la pramondon.

Miaj tagoj miksi is kun la praaj
La arbo de la vivo ekkreskis en mi
kaj sensualis la raraj fruktoj.

Ho, Oaxaca! Dancu! Atendas nur
la eterne. Oaxaca, dol a kaj olda
Oaxaca je l'komenco de la mondo.

本初的世界。许多世纪了,在
běn chū de shì jiè。xǔ duō shì jì le,zài
十八岁铜褐肤色美女的眼眸中
shí bā suì tóng hè fū sè měi nǚ de yǎn móu zhōng
遥远音乐和着步履。
yáo yuǎn yīn yuè hè zhe bù lǚ。
我攀上了金字塔
wǒ pān shàng le jīn zì tǎ
为看日子的始终。
wéi kàn rì zǐ de shǐ zhōng。
云在晴空航行
yún zài qíng kōng háng xíng
我思索诸多的黎明
wǒ sī suǒ zhū duō de lí míng
还有千年的多彩。
hái yǒu qiān nián de duō cǎi。

我在瓦哈卡认识了世界,本初的世界。
wǒ zài wǎ hā kǎ rèn shì le shí jiè,běn chū de shì jiè。
我的日子和那本初的日子混淆。
wǒ de rì zì hé nà běn chū de rì zǐ hún xiáo。
生活之树在我的内里生长
shēng huó zhī shù zài wǒ de nèi lǐ shēng zhǎng
奇异的果子感性十足。
qí yì de guǒ zǐ gǎn xìng shí zú。
啊,瓦哈卡!起舞吧!只有永恒
ā,wǎ hā kǎ!qǐ wǔ ba!zhī yǒu yǒng héng
在等待。瓦哈卡,甜蜜而古老的
zài děng dài。wǎ hā kǎ,tián mì ér gǔ lǎo de
瓦哈卡在世界的本初。
wǎ hā kǎ zài shì jiè de běn chū。

Ĉevalej-Monta Vojo

(storrs,connecticut,1991)

La distanco estas arboj

Arboj de paco, arboj de mildo.

Arboj de NovAnglujo kiam krepuskas

lant-lante super la kaduka ega bovinejo

lant-lante super montet nude verda.

Super la universitato morta

la pinto de preĝej blanka.

La arboj kaſas la estontecon.

Ne imageblas mondo

preter ilia vasta ŝildo.

Malantaŭ ilia limo sin etendas.

la NovAnglujo dolĉa kaj olda.

马场山的路

mǎ chǎng shān de lù

康涅狄格州的STORRS,1991

kāng niè dí gé zhōu de STORRS,1991

沿途都是树。

yán tú dōu shì shù。

和平之树,温婉之树。

hé píng zhī shù,wēn wǎn zhī shù。

新英格兰之树,黄昏

xīn yīng gé lán zhī shù,huáng hūn

慢腾腾从坍塌的大牛棚之上降临时

màn téng téng cóng tān tā de dà niú péng zhī shàng jiàng lín shí

慢腾腾从裸绿的小山头之上降临时。

màn téng téng cóng luǒ lǜ de xiǎo shān tóu zhī shàng jiàng lín shí。

在关闭的大学府之上,

zài guān bì de dà xué fǔ zhī shàng,

白色教堂那尖尖的尖顶。

bái sè jiāo táng nà jiān jiān de jiān dǐng。

树掩盖着未来。

shù yǎn gài zhe wèi lái。

不可思议的世界

bù kě sī yì de shí jiè

在它们庞大的遮蔽以外。

zài tā men páng dà de zhē bì yǐ wài。

林际之后延展着

lín jì zhī hòu yán zhǎn zhe

甜蜜古老的新英格兰。

tián mì gǔ lǎo de xīn yīng gé lán。

Ho! Sin fermi en la krepusko!
Fiksi la okulojn sur la distaj arboj;
plumarŝi sub profundiĝanta blu.

La montet estas milda patrujo.

Kaj la arboj,kaj la vojo
la dancantaj ĉevaloj kaj ŝafoj.

Mi gvatas fruan stelon;
ĉio klasikas tiome,invite al revoj.
Miaj paŝoj konas plejan klarecon
ĉi tie sur ĉevalej-monta voj.

La vesperon oni fabrikis por vagabond.

Ĝi apartenas al li.
Ankaŭ al la vagabond
apartenas la arbaj distoj.

La vagabond:kiu posedas,kiu pretendas nenion.

La vagabondo estas mi.

Mi estas paſisto de la arboj

啊,在黄昏中自闭!
ā,zài huáng hūn zhōng zì bì!
定睛在远方的树林;
dìng jīng zài yuǎn fāng de shù lín ;
在渐深的蓝色调中前行。
zài jiàn shēn de lán sè diào zhōng qián háng.

小山是温婉的祖国
xiǎo shān shì wēn wǎn de zǔ guó
还有树,有路
hái yǒu shù,yǒu lù
舞动的马群和羊群。
wǔ dòng de mǎ qún hé yáng qún.
我注视早出的星辰;
wǒ zhù shì zǎo chū de xīng chén ;
一切都那么地古典,引人遐想。
yī qīe dōu nà me dì gǔ diǎn,yǐn rén xiá xiǎng.
我的脚步洞察秋毫
wǒ de jiǎo bù dòng chá qiū háo
在这马场山的路上。
zài zhè mǎ chǎng shān de lù shàng.

人们为流浪者营造了傍晚。
rénn men wéi liú làng zhě yíng zào le bàng wǎn.
它属于他。
tā shǔ yú tā.
树的遥远
shù de yáo yuǎn
也属于流浪者。
yě shǔ yú liú làng zhě.
流浪者:没什么可宣示主权。
liú làng zhě:méi shen me kě xuān shì zhǔ quán.
流浪者是我。
liú làng zhě shì wǒ.
我是树的,
wǒ shì shù de,

de la horoj, de la pa oj

kaj de la alvena malhel.

Mi estas  afisto de la unuaj steloj

kaj de la milda ventet.

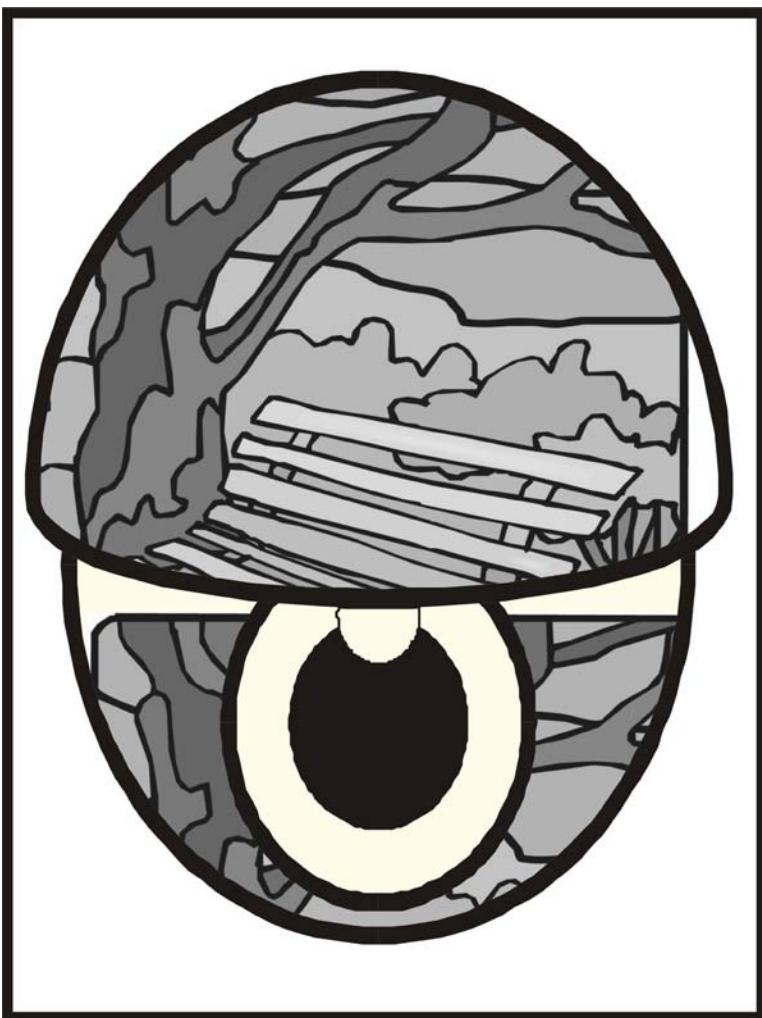
Mi posedas la krepuskon kaj la patrujon

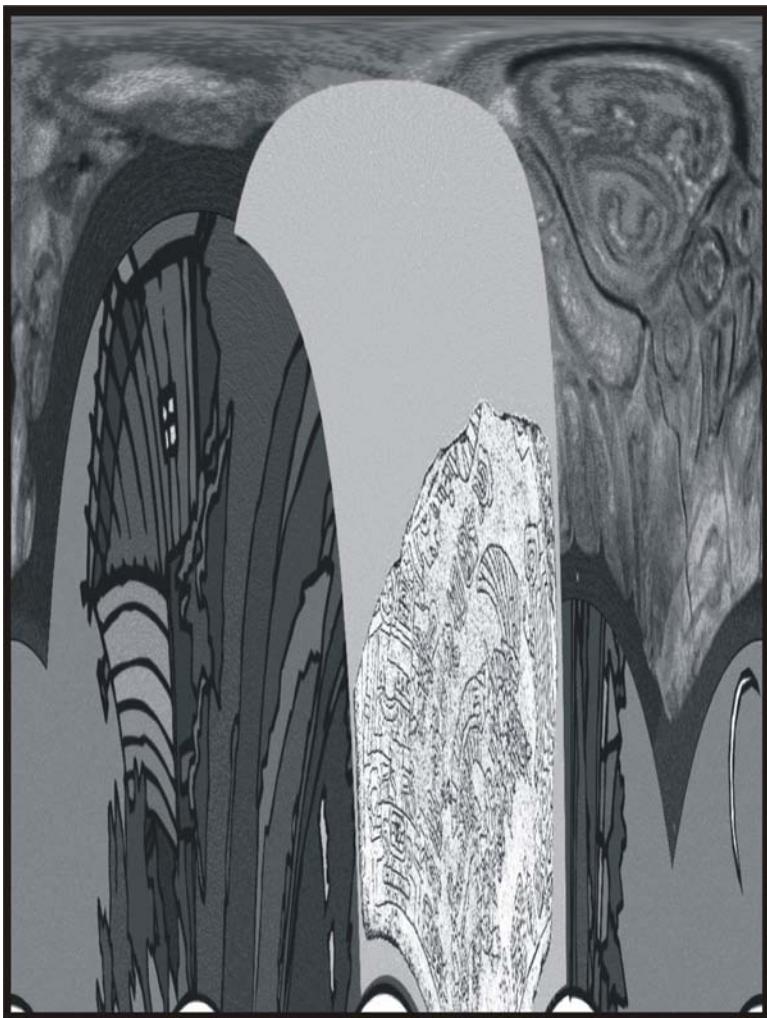
Jam noktas super  evalej-monta vojo.

Feli aj  iaj kreitoj.

时间的,脚步的
shí jiān de, jiǎo bù de
还有降临的黑暗的牧人。
hái yǒu jiàng lín de hēi àn de mù rén。

我是早出星辰的
wǒ shì zǎo chū xīng chén de
还有温婉微风的牧人。
hái yǒu wēn wǎn wēi fēng de mù rén。
我拥有黄昏和祖国。
wǒ yōng yǒu huáng hūn hé zǔ guó。
马场山的路上已入夜。
mǎ chǎng shān de lù shàng yǐ rù yè。
一切造物皆幸运。
yī qìè zào wù jiē xìng yùn。





Promenante en Laredo

Plaĉas al mi la urbo Laredo

en monato decembro,je la fino.

Ŝangosignas en la multaj arboj;

folioj ruĝecas je feroca aŭtun.

Tamen mezvintras fakte.Super la potenca rivero

vundanta,distranĉanta la landon sudan.

Laredo,Laredo, vi etosas vakere vere

kaj estas pro la dometoj kun eleganto.

Amis mi ĉiam la grandan ūeston.

Sed en Laredo la Sinjoro Suno

posedas ja mienon alian

kaj multegas liaj eĉ groteskaj vizaĝoj.

Nokte mi marĝas en Laredo por vidi la Sunon.

漫步在拉瑞多

màn bù zài lā ruì duō

我很喜欢拉瑞多城

wǒ hěn xǐ huān lā ruì duō chéng
在十二月,岁末。

zài shí èr yuè,suì mò。
众树呈现着变化;

zhòng shù chéng xiàn zhe biàn huà ;
无情秋天让树叶泛红。

wú qíng qiū tiān ràng shù yè fàn hóng。
但已是仲冬。大河如伤口

dàn yǐ shì zhòng dōng,dà hé rú shāng kǒu
割裂南方的大地。

gē liè nán fāng de dà dì。

拉瑞多,拉瑞多,你有真牛仔的氛围

lā ruì duō,lā ruì duō,nǐ yǒu zhēn niú zāi de fēn wéi
因那些秀雅十足的小屋。

yīn nà xiè xiù yǎ shí zú de xiǎo wū。
我久爱宏伟的西部。

wǒ jiǔ ài hóng wěi de xī bù。

但在拉瑞多,太阳先生

dàn zài lā ruì duō,tài yáng xiān shēng

的确有着别样的表情

dí què yǒu zhe bié yàng de biǎo qíng
他的鬼脸变化无穷。

tā de guǐ liǎn biàn huà wú qióng。

入夜时分我漫步拉瑞多为了看太阳。

rù yè shí fèn wǒ màn bù lā ruì duō wéi le kàn tài yáng。

Mi mangas grandiozan glaciajon kaj tie
dejoranta knabino havas flugilojn anĝelajn.
Blokoj kaj blokoj da donkihotoj estas
ankaŭ loĝantoj taŭgaj de la nokto.

Nek en Usono nek en Meksikio mi marŝas,sed ho!
Daŭre fluas la vundego

Panjo diras,ke tempo estas jam
por nenigi la landlimon
por nenigi la vundon kaj aĉon
malfermante la pordojn de nia lando.

Ankaŭ mi favorus la neniiagon
por ke Usonon inundu belulinoj de Torreón
belulinoj el mia blanka kaj mistika dezerto
kun dezertaj glavoj kajbrulo en okul.

Por estigi pli bonan mondon
por plibonigi la usonan rason.

我吃着硕大的冰淇淋,那里
wǒ chī zhe shuò dà de bīng qí lín,nà lǐ
值守的女孩有着天使的翅膀。
zhí shǒu de nǚ hái yǒu zhe tiān shǐ de chì bǎng。
成群的唐吉诃德
chéng qún de táng jí hé dé
也是夜的合适的居民。
yě shì yè de hé shì de jū míng.
我散步不在美国也不在墨西哥,啊!
wǒ sànbù bú zài měiguó yě bú zài mèixī gē,ā!
那大伤口不住地淌着。
nà dà shāng kǒu bú zhù dì tǎng zhe。

妈妈说:该是
mā mā shuō:gāi shì
抹去国界的时候了
mǒ qù guó jiè de shí hòu le
为了抹去伤口和恶劣
wéile mǒ qù shāng kǒu hé è liè
洞开国家的大门。
dòng kāi guó jiā de dà mén。
我也赞成这个抹去
wǒ yě zàn chéng zhè gè mǒ qù
为了托雷翁美女涌进美国
wéile tuō léi wēng (Torreón)měi nǚ yǒng jìn měi guó
从白色神秘的沙漠来
cóng bái sè shén mì de shā mò lái
目含沙漠之剑和热情的美女。
mù hán shā mò zhī jiàn hé rè qíng de měi nǚ。
为让世界更美好
wéi ràng shì jiè gèng měi hǎo
为让美国人种更优良。
wéi ràng měi guó rén zhǒng gèng yōu liáng。

Kiam Printempas en ĉi RioBrava Regiono

Kiam printempas en ĉi RioBrava regiono

----apenaŭ februaras la monato----

Plenas la mond per birdmuziko

variega laŭ speco kaj speci'.

Jam de la horoj plej fruaj

ekas la sorĉa trilad

kaj pro tio la cerbo nia

naĝas daŭre en ioma ebri'

Pri tera paradizo certe ne temas:

ja eben-banalas ĉi landaĉ.

Ne,ne estas tere;paradizas tute en aer.

En aer,en aero la dolĉdivers,

la ekstazo multflugila.

野河流域之春

yě hé liú yù zhī chūn

野河流域之春

yě hé liú yù zhī chūn

----刚踏入二月----

---gāng tà rù èr yuè ---

满世界鸟语声声

mǎn shì jiè niǎo yǔ shēng shēng

因种类繁复而音色各异。

yīn zhǒng lèi fān fù ér yīn sè gè yì。

从那最初时光

cóng nà zuì chū shí guāng

已发出魔幻的颤鸣

yǐ fā chū mó huàn de chàn míng

由此我的脑海

yóu cǐ wǒ de nǎo hǎi

持续泳在朦胧的醉态。

chí xù yǒng zài méng lóng de zuì tài.

当然,不是说的地上天堂:

dāng rán,bù shì shuō de dì shàng tiān táng:

这国度平庸无奇。

zhè guó dù píng yōng wú qí。

不,不是在地上;天堂在空中。

bú,bù shì zài dì shàng ;tiān táng zài kōng zhōng。

在空中,在甜蜜纷呈的空中,

zài kōng zhōng,zài tián mì fēn chéng de kōng zhōng,

百翅齐翔令人心醉神迷。

bǎi chì qí xiáng lìng rén xīn zuì shén mí。

Ho!Se paradizas!Se vere paradizas!

Mian cerbon invadas la muziko
en la hela malhelo de la frumaten:
tiam ekpensas mi pri Al-Andalus
ja en tiu regno brila
multe liutis la kreitoj
la idoj de l'stelar.

Transmigras, ho transmigradas la vasta birdar:
pli sude kuſas ja la dolĉo.
Dume,ĉi-landaĉe,ekzilitas mia kor
kaj sopiras,ho sopiradas
pri landar alia,la sudo kaj la voj.

啊,如果有天堂!如果真的有天堂!
ā,rú guǒ yǒu tiān táng!rú guǒ zhēn de yǒu tiān táng!

音乐入侵我的脑海
yīn yuè rù qīn wǒ de nǎo hǎi
在那清晨的明暗之中:
zài nà qīng chén de míng àn zhī zhōng:
那时我蓦然想起阿尔-安达卢斯(Al-Andalus)
nà shí wǒ mò rán xiǎng qǐ ā ěr -ān dá lú sī (Al-Andalus)
在那辉煌的王国
zài nà huī huáng de wáng guó
人们,星座之子,
rénn men,xīng zuò zhī zǐ,
竟日地抚琴。
jìng rì dì fǔ qín.

迁徙,啊,群鸟不停地迁徙:
qiān xǐ,ā,qún niǎo bú tíng dì qiān xǐ:
南方甜蜜铺陈。
nán fāng tián mì pù chén。
而在这劣地,我心放逐
ér zài zhè liè dì,wǒ xīn fàng zhú
渴望,啊,不停地渴望
kě wàng,ā,bú tíng dì kě wàng
别的国度,南方和它的路。
bié de guó dù,nán fāng hé tā de lù。

La Vojo al Zacatecas

La vojo etenda al Zacatecas

kiom ĝi serpentumas kun lanto

kun deliĉo, sub sovaĝaj montetoj de l'vespero!

Kiom altas la nopaloj brunverdaj.

nopaloj egaj kvazaŭ arboj makabraj.

Kiom senhomas la veprejo, la spacoj praaj.

L'iro de l'aŭtobus estas naŭto stranga

naŭtado en regnon alian de la songoj.

Irado estas pluen, ĉiam pluen

en la plurajn ombrojn misajn.

Ho vespero! Ho vespero de sinistro rara

ne facile vi forlasos min.

通往萨卡特卡斯的路

tōng wǎng sà kǎ tè kǎ sī de lù

伸向萨卡特卡斯的路:

shēn xiàng sà kǎ tè kǎ sī de lù:

它多么地蜿蜒逶迤

tā duō me dì wān yán wēi yǐ

极乐地,在傍晚的野山脚下!

jí lè dì,zài bàng wǎn de yě shān jiǎo xià!

深绿的仙人掌多么高大

shēn lǜ de xiān rén zhǎng duō me gāo dà

仿佛阴森树林般的胭脂仙人掌。

fǎng fó yīn sēn shù lín bān de yān zhī xiān rén zhǎng。

灌木丛边无人多么寂静,原始的空间。

guàn mù cóng biān wú rén duō me jì jìng,yuán shí de kōng jiān。

汽车移动如奇怪的航海

qì chē yí dòng rú qí guài de háng hǎi

航行在另类梦的王国。

háng xíng zài lìng lèi mèng de wáng guó。

不停地移动,永远不停

bú tíng dì yí dòng,yǒng yuǎn bù tíng

在那几许迷惑的影中。

zài nà jǐ xǐ mí huò de yǐng zhōng。

啊傍晚!啊稀奇灾异的傍晚

ā bàng wǎn!ā xī qí zāi yì de bàng wǎn

你将很难离我而去。

nǐ jiāng hěn nán lí wǒ ér qù。

Perdite en la Sino de Monterrey

Perdite en la sino de Monterrey

la arabaj arkajoj signalas la triumfon

de la beleco, de l'efemero, de la kiĉ.

Ĉirkaŭe de ĉi ĉipa pseŭdo-Alhambra,

starana je l'tagiĝ de nova jarmilo

kun polic-gardantoj kaj luks-belaj inoj,

regas kvartalo de malriĉo kaj perforto

kie tranĉiloj rond-iras dumnokte.

La hotelo nomiĝas <La Silla>;<Sidejo>;<Selo>

Etaĝo tria regalas altecon suficien

por kontempli ĝissate la klarajn krepuskojn

kiam iu masiva eg-monto

transformiĝas daŭre plu-nuance.

遁形在蒙特雷的怀抱

dùn xíng zài méng tè léi de huái bào

遁形在蒙特雷的怀抱

dùn xíng zài méng tè léi de huái bào

阿拉伯拱门昭示着

ā lā bó gǒng mén zhāo shì zhe

美、昙花一现和小玩意的凯旋。

měi, tán huā yī xiàn hé xiǎo wán yì de kǎi xuán.

被困于廉价的阿尔罕布拉赝品中，

bèi kùn yú lián jià de ā ěr hǎn bù lā yàn pǐn zhōng,

和治安警以及妖冶女人一起

hé zhì ān jìng yǐ jí yāo yě nǚ rén yī qǐ

伫立在新千年的黎明，

zhù lì zài xīn qiān nián de lí míng,

贫民窟与暴力充斥的街区

pín mǐn kū yǔ bào lì chōng chì de jiē qū

刀棍竟夜梭巡。

dāo gùn jìng yè suō xún

宾馆名《La Silla》：《座椅》或者《马鞍》

bīn guǎn míng 《La Silla》：《zuò yǐ 》 huò zhě 《mǎ ān 》

三楼已够高于远眺

sān lóu yǐ gòu gāo yú yuǎn tiào

为饱视清晰的暮色

wéi bǎo shì qīng xī de mù sè

那时，巍峨大山

nà shí, wēi é dà shān

持续变幻着色调。

chí xù biàn huàn zhe sè diào。

L'apudmeto de diversoj:jen

plezur-font ĉefa por okuloj.

La triveco de uzinoj,la kaduko de tenejoj;

la neregula ĝangal de metal-tegmentoj,

kie rond-flugas elegantaj kaj sovaĝaj kolomboj:

ĉio-ĉi elde la arkajoj el sonĝo de Harún

Estas io pli:la kriado ofta de virkokoj.

Io viv-pulsa,praeca,el kampar miljara:

tie-ĉi sine de uzin-urbo ega

Krioj el pratempo!Ĉiu ĵtempo miksiĝas

kaj dolĉas ja restad en Monterrey.

诸事都搁置一边:现在

zhū shì dōu gē zhì yī biān:xiān zài

大饱眼福。

dà bǎo yǎn fú。

工厂陈旧,库房坍废;

gōng chǎng chén jiù,kù fāng tān fèi ;

金属屋顶的凌乱的丛林,其间有优雅的野鸽群飞:

jīn shǔ wū dǐng de líng luàn de cóng lín,qí jiān yǒu yōu yǎ de yě gē qún fēi:

一切都在奇形而庄严的山峰的永恒之下;

yī qie dōu zài qí xíng ér zhuāng yán de shān fēng de yǒng héng zhī xià ;

一切都老旧在Harun梦的拱门。

yī qiē dōu lǎo jiù zài Harun mèng de gǒng mén.

更有:公鸡时时高昂的鸣叫。

gèng yǒu:gōng jī shí shí gāo áng de míng jiào。

激荡生活的、原始的、来自千年原野的感觉:

jī dàng shēng huó de, yuán shí de, lái zì qīān nián yuán yě de gǎn jué:

在这巨大的工矿之城的怀抱。

zài zhè jù dà de gōng kuàng zhī chéng de huái bào.

原始的鸣叫!各个时代的混合

yuán shí de míng jiào!gè gè shí dài de hún hé

蒙特雷惬意的居留。

méng tè léi qiè yì de jū liú。

Limigo

En la komenco mankis al la kreitoj

la sekso: forestis diso kaj emo.

Tio laŭ antikva legendo

legendo via,rakonto de Luz María

Komence la estaĵoj kreskis kaj kreskis

estigante malserenon ĉe la dioj.

“Ili iĝos grandaj,egaj kiel ni.

Endas limigi ja la kreskadon.”

Limigon elpensis la dioj;

ili estigis la sekson kaj la emon.

Tiel la kreitoj eksentis fascinon,

la ebrion de alies ĉeesto.

Kaj jen ili ĉesis kreskadi.

限制

xiàn zhì

起初,人类是无性的:

qǐ chū,rén lèi shì wú xìng de:

没有离散和喜好。

méi yǒu lí sǎn hé xǐ hǎo。

这是古老的传说

zhè shì gǔ lǎo de chuán shuō

你的传说,Luz María的故事。

nǐ de chuán shuō,Luz María de gù shì。

万物开始生长起来,不断生长

wàn wù kāi shǐ shēng zhǎng qǐ lái,bú duàn shēng zhǎng

让神们不高兴起来。

ràng shén men bù gāo xìng qǐ lái。

“他们将变得越来越大,像我们一样大。

“tā men jiāng biàn dé yuè lái yuè dà,xiàng wǒ men yī yàng dà。

应该限制他们的成长”

yīng gāi xiàn zhì tā men de chéng zhǎng”

神们想法来限制;

shén men xiǎng fǎ lái xiàn zhì ;

他们创造了性和喜好。

tā men chuàng zào le xìng hé xǐ hǎo。

如此,人们开始有了迷惑,

rú cǐ,rén men kāi shǐ yǒu le mí huò,

有了和人交往的沉醉。

yǒu le hé rén jiāo wǎng de chén zuì。

于是停止了生长。

yú shì tíng zhǐ le shēng zhǎng。

Ĝuste ili ĉesis grandiĝi.

Luz María:vi donacas la belan limigon,

La fascinon plejan.

Mi ebriiĝas drinkante el la noktoj de viaj okuloj;

mi kateniĝas per via blanka haŭto mola.

Tutkore mi dankas al la dioj

la neceson de tia benaĵo.

也就是停止了变大。

yě jiù shì tíng zhǐ le biàn dà.

Luz Marí a:你给了美妙的限制,

Luz Marí a:nǐ gěi le měi miào de xiàn zhì,

最强的迷惑。

zuì qiáng de mí huò。

我从你眼眸的暗夜饮得沉醉;

wǒ cóng nǐ yǎn móu de àn yè yǐn dé chén zuì ;

我被你白嫩的肤色桎梏。

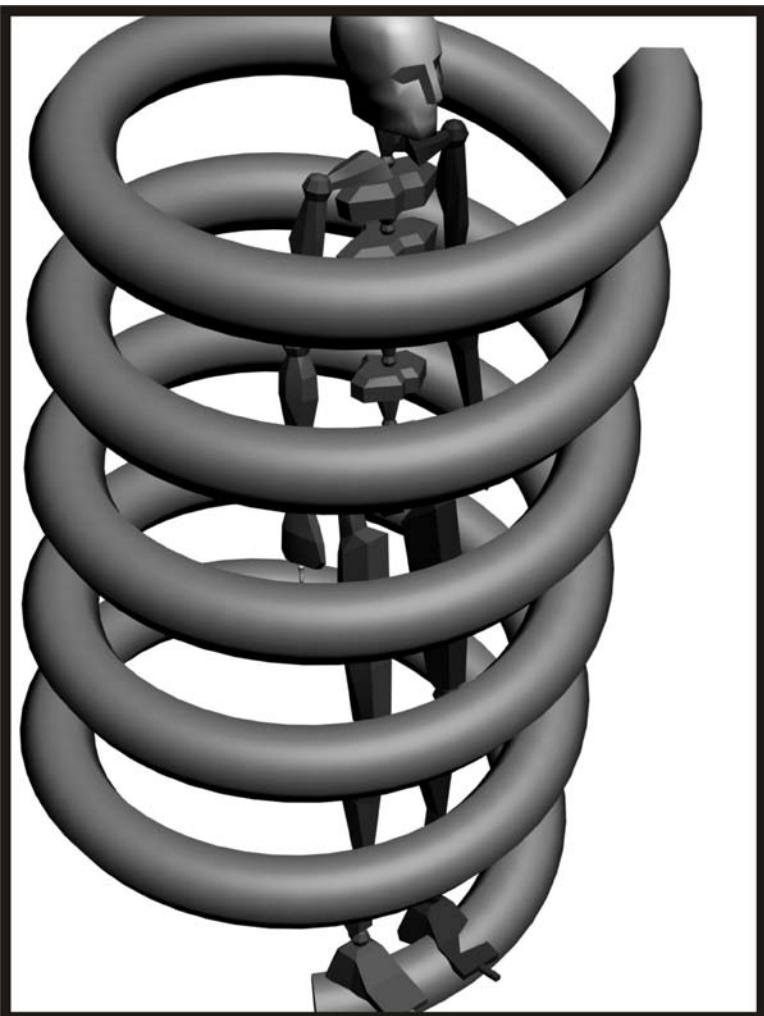
wǒ bèi nǐ bái nèn de fū sè zhì gù。

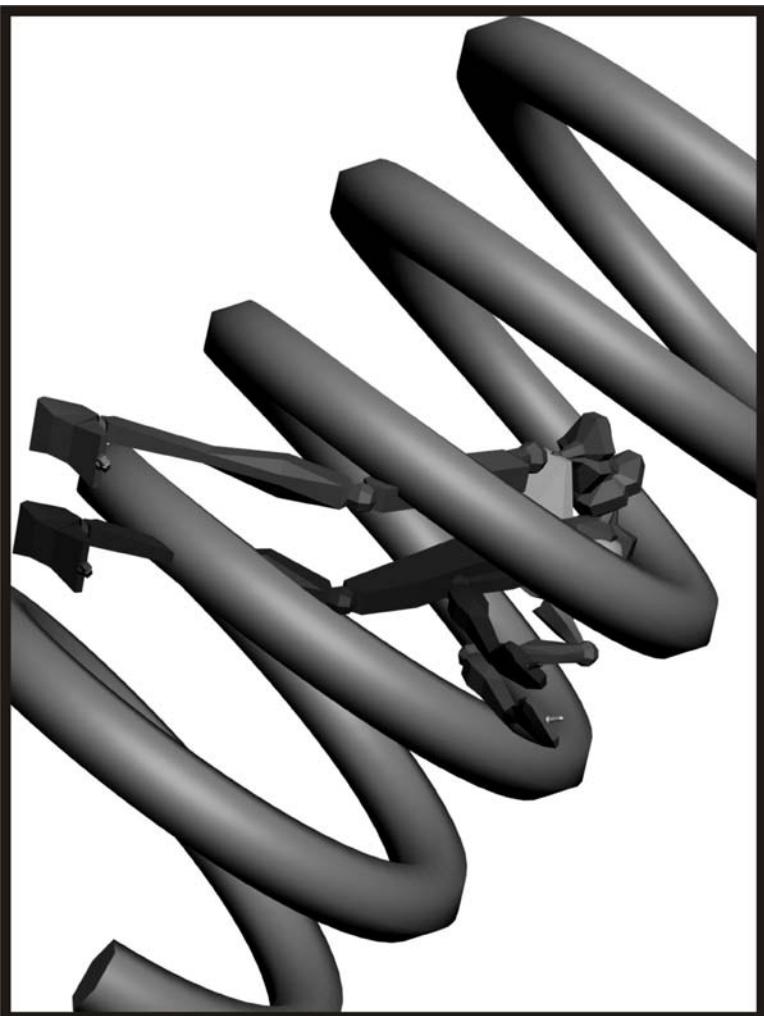
我衷心感谢神们

wǒ zhōng xīn gǎn xiè shén men

因那必要的保佑。

yīn nà bì yào de bǎo yòu。





Esti Poeto

Esti poeto estas ne povи kompreni
kion aliaj homoj, la amaso, facile komprenas.

Esti poeto estas tre facile kompreni
kion ili, la amaso, simple ne komprenas.

Esti poeto estas preferi nokton al taglumon.
Esti poeto estas deziri ke naski u
ega ru ga sun, mez' la eg-nigro, la egaj spacoj.

Esti poeto estas krei grandajn oran gajn florojn
kaj sidi inter ili per la trankvileco de sfinkso.

Esti poeto estas vidi la blankajn forajn stelojn

做个诗人

zuò gè shī rén

做诗人就要不理解那些

zuò shī rén jiù yào bú lǐ jiě nà xiē
普通人很容易理解的东西。
pǔ tōng rén hěn róng yì lǐ jiě de dōng xī。

做诗人就要很容易理解

zuò shī rén jiù yào hěn róng yì lǐ jiě
那凡人完全不理解的东西。
nà fán rén wán quán bú lǐ jiě de dōng xī。

做诗人喜欢暗夜胜过日光。

zuò shī rén xǐ huān àn yè shèng guò rì guāng。
做诗人希望诞出
zuò shī rén xī wàng dàn chū
硕大的红太阳,巨深的黑暗和巨大的空间。
shuò dà de hóng tài yáng jù shēn de hēi àn hé jù dà de kōng jiān。

做诗人就要创出大大的橘红的花朵

zuò shī rén jiù yào chuàng chū dà dà de jú hóng de huā duǒ
并以斯芬克斯的沉静端坐其间。
bìng yǐ sī fēn kè sī de chén jìng duān zuò qí jiān。

做诗人就要看那遥远的白色的星星

zuò shī rén jiù yào kàn nà yáo yuǎn de bái sè de xīng xīng

kaj kredi nepre ke temas pri spuroj

de svarmo de hurioj belaj kiel cignoj.

并且确信关于天鹅般美丽的
bìng qiè què xìn guān yú tiān é bān měi lì de
仙女簇拥过的踪迹。
xiān nǚ cù yōng guò de zōng jì.

Memportreto II

Se okaze vi ekvidas strangan ulon
sfinkse sidi inter grandaj ruĝaj floroj
---ulon ne tre junan,sed tamen ial knaban---
dum muziko laŭtas kaj plenigas ĉambron
per alkuro de pluraj beletaj ĉevaloj:
sciu ke probable tiu ulo estas mi
ke li estas poeto,kaj ke meksikias la land.
Sciu ke danĝeras la tuĝaj floroj
ke ili naskos orajn pokalojn de la sun.
Sciu ke la muziko estas veneno
kiu nutros la belajn argentajn skorpiojn
kaj ke cetere tiuj beletaj ĉevaloj
kurs sur flank obskura de la lun.

自画像(二) zì huà xiàng (èr)

如果偶然你撞上了怪人

rú guǒ ǒu rán nǐ zhuàng shàng le guài rén
如斯芬克斯端坐在大朵的红花之间

rú sī fēn kè sī duān zuò zài dà duǒ de hóng huā zhī jiān
---不甚年轻,然而却像小男生---
---bú shèn nián qīng,rán ér què xiàng xiǎo nán shēng ---

当音乐响起并充斥房间

dāng yīn yuè xiǎng qǐ bìng chōng chì fáng jiān
如俊美的马驹快跑:

rú jùn měi de mǎ jū kuài pǎo:
要知道那怪人很可能就是我

yào zhī dào nà guài rén hěn kě néng jiù shì wǒ
他是诗人在墨西哥化的国度。

tā shì shī rén,zài mò xī gē huà de guó dù。
要知道那红花危险

yào zhī dào nà hóng huā wēi xiǎn
它们生出太阳金杯。

tā men shēng chū tài yáng jīn bēi。
要知道那音乐是毒

yào zhī dào nà yīn yuè shì dú
将哺出漂亮的银蝎

jiāng bǔ chū piāo liàng de yín xiē
并且那俊美的马驹

bìng qiè nà jùn měi de mǎ jū
跑在月亮的晦暗中。

pǎo zài yuè liàng de huì àn zhōng.

Wayne,Nebraska

(rememore pri la studiojaroj,1977-1981)

Ĉi angul usona estas fora

ankoraŭ tre,tre fora.

Ial biblias la silento

la soleno kaj la vastoj.

Kvazaŭ dormas miljarojn

la senfinaj bienoj.

Eĉ la bovoj kaj la porkoj

ſajnas ĉizitaj el etern dormema.

Kio estas kvar jaroj

sur la ter,sur ĉi tero vaka?

Arboj ege skeletas vintre;

apenaŭ printempas kun spir.

韦恩,内布拉斯加州

wéi ēn,nèi bù lā sī jiā zhōu

(怀念1977-81在此学习的四年)

(huái niàn 1977-81zài cǐ xué xí de sì nián)

这美国之角很远

zhè měi guó zhī jiǎo hěn yuǎn

仍旧很远,很远。

réng jiù hěn yuǎn,hěn yuǎn。

如圣经般神圣着

rú shèng jīng bān shén shèng zhe

沉静、庄严和宏大。

chén jìng, zhuāng yán hé hóng dà。

广袤无边的地域

guǎng mào wú biān de dì yù

仿佛沉睡数千年。

fǎng fó chén shuì shù qiān nián

甚至那里的牛和猪

shèn zhì nà lǐ de niú hé zhū

也雕琢于嗜睡的永久。

yě diāo zhuó yú shì shuì de yǒng jiǔ。

在这土地,这闲旷的土地

zài zhè tǔ dì,zhè xián kuàng de tǔ dì

四年算什么?

sì nián suàn shí me?

树在冬天全然骷髅着;

shù zài dōng tiān quán rán kū lóu zhe ;

春天的气息殆尽。

chūn tiān de qì xī dài jìn。

Ne mankas al mi ĉi-lande

la tre ŝatataj ejoj.

En tombej mi sidas tre longe

sidas kun libro en la man.

Enhavo:filozofio de Schopenhauer.

Mi tiam dirus,ke ja pravas la saĝul:

nenio,nenio ĉi-viv ĉiome.

(Multe poste,mi pensos ke mi ne devintus

Legi Schopenhauer je tiom juna aĝo.)

Nudaj helbrunaj montetoj

iras lontanen kvazaŭ ondoj

de la mar.Lontanen ili iras kun premo

de l'silent;rompas ĝin

eĉ ne ekkrii de la strigo mavas.

Silento ĉizitas el olda ŝton.

Ankaŭ estas mi ido

de ĉi spacoj,de ĉi silentoj.

这里不乏

zhè lǐ bú fá

我喜欢的所在。

wǒ xǐ huān de suǒ zài。

在墓地我静坐良久

zài mù dì wǒ jìng zuò liáng jiǔ

手里攥着书本。

shǒu lǐ zuàn zhe shū běn。

内容:叔本华的哲学。

nèi róng:shū běn huá de zhé xué。

我那时说,哲人完全正确:

wǒ nà shí shuō,zhé rén wán quán zhèng què:

虚空,此生一切皆虚空。

xū kōng,cí shēng yī qie jiē xū kōng。

(很久以后,我将想我当初不应该

(hěn jiù yǐ hòu,wǒ jiāng xiǎng wǒ dāng chū bù yīng gāi

在那么年轻时读叔本华。)

zài nà me nián qīng shí dù shū běn huá。)

裸露的亮褐色的小山们

luǒ lù de liàng hè sè de xiǎo shān men

绵延数里如海浪。

mián yán shù lǐ rú hǎi làng。

在沉寂之重压下

zài chén jì zhī zhòng yā xià

它们绵延远去;那沉寂

tā men mián yán yuǎn qù ;nà chén jì

甚至晦气鹰隼之嚎叫不能打破。

shèn zhì huì qì yīng sǔn zhī háo jiào bù néng dǎ pò。

古老岩石琢出的沉寂。

gǔ lǎo yán shí zhuó chū de chén jì。

我正是这

wǒ zhèng shì zhè

旷空之子,沉寂之子。

kuàng kōng zhī zǐ,chén jì zhī zǐ。

Leporhomo

Ho,inter la ombroj vi,
inter la ombroj via stranga rigardo
ho,inter la centjara polvozo.

Ĉar vi estas silenta en via kompleto
silenta kvazaŭ fantom-infano
kun traboraj kaj teruraj okuloj.

Kiaj idoj iam ludis per vi?
Pri tia demando mi ne pensu longe.

Tro olde vi gardostaras en la utero
de via polvoza tombeca vitroŝranko.

Tro longe via pelto de kreito rara
velkemas en la alta mansard senluma.

Tro fore,ho tre fore de la vivo varma
Estas malviva,restu hejme

兔人

tù rén

哦,阴影中的你,

ò,yīn yǐng zhōng de nǐ,

阴影中你奇怪的注视

yīn yǐng zhōng nǐ qí guài de zhù shì

哦,百年尘埃中。

ò,bǎi nián chén āi zhōng。

因为你全然的沉默

yīn wéi nǐ quán rán de chén mò

沉默如幽灵之子

chén mò rú yōu líng zhī zǐ

有着锐利恐怖的眼睛。

yǒu zhe ruì lì kǒng bù de yǎn jīng。

什么样的孩子以你游戏?

shí me yàng de hái zǐ yǐ nǐ yóu xì?

这个问题我不愿多想。

zhè gè wèn tí wǒ bú yuàn duō xiǎng。

你在那里驻守太久

nǐ zài nà lǐ zhù shǒu tài jiǔ

那尘封的子宫般的坟墓般的玻璃柜。

nà chén fēng de zǐ gōng bān de fén mù bān de bō lí guì。

太久,你那珍稀造化的皮毛

tài jiǔ,nǐ nà zhēn xī zào huà de pí máo

萎缩在高高的晦暗的阁楼。

wéi suō zài gāo gāo de huì àn de gé lóu。

太远,哦,离温暖的生活很远。

tài yuǎn,ò,lí wēn nuǎn de shēng huó hén yuǎn。

死物,呆在家里吧

sǐ wù,dāi zài jiā lǐ ba

restu pace en la forgesita jaro.

Ne estas por mi via frida eleganto
la sekretoj de la nigre nigra kompleto.

En ĉi ĝardeno araneaĝa
ludu ja infanoj tre aliaj.

平和呆在被忘却的岁月。

píng hé dāi zài bèi wàng què de suì yuè。

你的寒冷的优雅,对于我

nǐ de hán lěng de yōu yǎ, duì yú wǒ
不是全然黑暗完整的秘密。

bù shì quán rán hēi àn wán zhěng de mì mì。
在这蛛网密布的花园

zài zhè zhū wǎng mì bù de huān yuán
其他的孩子们玩耍吧。

qí tā de hái zǐ men wán shuǎ ba.

萎缩在高高的晦暗的閣樓。

太遠。

。

死物，呆在家里吧

。

和平和呆在被忘却的歲月。

。

你的寒冷的优雅，對於我

。

不是全然黑暗完整的秘密。

。

在这蛛网密布的花园

。

其他的孩 子們 玩要吧

韦山书

人

哦，阴影，阴影中你的奇怪的注视，
因为你是全然的沉默。百年尘埃中的沉寂。
沉默如你全然的沉默。百年尘埃中的沉寂。
有什么样的孩子，你游眼睛。
这个问题是我不愿多想。戏？
你在那里的子宫般的坟墓般的玻璃柜。
太久，你在那里驻守太久，
那尘封的子宫般的坟墓般的玻璃柜。

Finnlando

Mi enamiĝas

je la indaj inoj nordiaj
kiuj tiom svelte kaj sensuale
promenas laŭ stratoj
pitoreskaj de Helsinki.

Mi enamiĝas

je ilia lingvo
muzika,azia kaj alia,
saturita de mister antikva:
“tiele ni finnoj
Kantadas al la vento”.

Mi enamiĝas je ĉi matenoj,tiom fruaj

por frandi vere fiŝajon fridan

芬兰

fēn lán

我爱上了

wǒ ài shàng le

北欧国值得爱的女人们

běi ōu guó zhí dé ài de nǚ rén men

如此苗条和感性

rú cí miáo tiáo hé gǎn xìng

沿街漫步

yán jiē màn bù

赫尔辛基风景如画。

hè ēr xīn jī fēng jǐng rú huà。

我爱上了

wǒ ài shàng le

他们的语言

tā men de yǔ yán

如音乐,亚洲风或其他,

rú yīn yuè,yà zhōu fēng huò qí tā,

浸透古老的神秘:

jìn tòu gǔ lǎo de shén mì :

“我们芬兰人

“wǒ men fēn lán rén

如此向风而歌”。

rú cǐ xiàng fēng ér gē”。

我爱上这样的早晨,如此早

wǒ ài shàng zhè yàng de zǎo chén,rú cǐ zǎo

享受真宗的冰冻鱼类食品

xiǎng shòu zhēn zōng de bīng dòng yú lèi shí pǐn

freŝajn kukumpecojn

kaj panon tuttritikan,tutnaturan:

je matenoj tiaj mi enamiĝas

kaj ankaŭ je la horoj vesperaj:

tiom longas

la blankluma ludo

super mistiknordia lago.

Mi enamiĝas je la vasteco

de l'arbaro Auklando:

ĉi estas ja kosmo

de altaj abioj kaj de lagoj.

Ĉi tie la homo mem

estas malgranda kaj tre disa.

Mi renkontas grupon

da blankinfanoj:

ili ŝajnas idaro

de tago mira kaj lontana.

新鲜的南瓜菜肴

xīn xiān de nán guā cài yáo

还有全麦全生态的面包:

hái yǒu quán mài quán shēng tài de miàn bāo:

在这样的早晨,还有

zài zhè yàng de zǎo chén, hái yǒu

这样的黄昏,我爱上了

zhè yàng de huáng hūn, wǒ ài shàng le

白日之戏

bái rì zhī xì

那么长

nà me cháng

在神秘北欧国的湖上。

zài shén mì běi ōu guó de hú shàng。

我爱上了

wǒ ài shàng le

奥兰科森林的广袤:

ào lán kē sēn lí n de guǎng mào:

它简直是

tā jiǎn zhí shì

高大冷杉林和湖泊的宇宙。

gāo dà lěng shān lín hé hú bó de yǔ zhòu.

这里

zhè lǐ

人稀而地广。

rén xī ér dì guǎng。

我遇到的

wǒ yù dào de

一队白肤孩子:

yī duì bái fū hái zǐ:

他们像是

tā men xiàng shí

神奇遥远时光的子嗣。

shén qí yáo yuǎn shí guāng de zǐ sì。

Mi enamiĝas ankaŭ
je la bluaj akvoj de Ovik.

En al transiro aera laŭborde
io simila ŝvebas
al melodio de Sibelius.

Mi sentas la vekiĝon
de iuj genoj antikvaj
ja subhaŭte.

Kaj temas pri Finnlando
postulanta sian rajton
laŭkuri miajn vejnojn
kaj plej profundan spiron.

我还爱上了

wǒ hái ài shàng le

奥维克湛蓝的湖水。

ào wéi kè zhàn lán de hú shuǐ。

沿岸在风中流转

yán àn zài fēng zhōng liú zhuǎn

如西贝柳斯的

rú xī bēi liǔ sī de

旋律在翱翔。(西贝柳斯:芬兰作曲家)

xuán lù zài áo xiāng。(xī bēi liǔ sī:fēn lán zuò qǔ jiā)

我从骨子里感到

wǒ cóng gǔ zǐ lì gǎn dào

某些古老的基因

mǒu xiē gǔ lǎo de jī yīn

在觉醒。

zài jué xǐng。

关于芬兰

guān yú fēn lán

沿着我的血管

yán zhe wǒ de xuè guǎn

和最深的呼吸

hé zuì shēn de hū xī

在诉求权利。

zài sù qiú quán lì。

Mempörtreto I

Mi estas ia latinamerikano

kun vizaĝo finna

kun granda nordia korpo

kaj kun sovaĝa koro

konanta la vojojn noktajn.

Mi naskiĝis inter du landoj

inter du songoj, du tempoj.

La gotika arbar novangluja

la dezerto senfina de Chihuahua.

Mi naskiĝis kun verdaj okuloj

serĉante tamen la nigrajn.

Mi estas nenes edzo

自画像(一) zì huà xiàng (yī)

我是拉丁美洲人

wǒ shì lā dīng měi zhōu rén
有着芬兰人的面貌和
yǒu zhe fēn lán rén de liǎn mào hé
硕大的北欧人的躯体
shuò dà de běi ōu rén de qū tǐ
以及识得夜路的
yǐ jí shí dé yè lù de
野性的心。
yě xìng de xīn。

我生于两国之间

wǒ shēng yú liǎng guó zhī jiān
两个梦,两个时段之间。
liǎng gè mèng, liǎng gè shí duàn zhī jiān。
哥特式的新英格兰森林
gē tè shì de xīn yīng gé lán sēn lín
齐瓦瓦州无边的沙漠。
qí wǎ wǎ zhōu wú biān de shā mò。
我生就绿色眼眸
wǒ shēng jiù lǜ sè yǎn móu
却在寻找黑暗。
què zài xún zhǎo hēi àn。

我是无妻的丈夫

wǒ shì wú qī de zhàng fū

la patro de nenui ido
kaj tamen la pasia aminto
de Brenda, Ana kaj Esmeralda
kaj ankaŭ de multaj foraj anguletoj
sur la vasta surpriza tero.

Mia lingvo estas Esperanto:

tio estas klare.

Mi parolas la hispanan
regas senriproĉe la anglan
kaj tamen sub tiuj lingvoj
kuŝas nenes esprimil.

Mi vagas sur la tero
vagabondas laŭ tradici.

Bona civitano mi estas
de nenes hejmolando
de ujo komforta nula.

无嗣的父亲

wú sì de fù qīn

却曾是激情的爱人

què céng shì jī qíng de ài rén

爱布伦特、安娜和艾丝美拉达

ài bù lún tè, ān nà hé ài sī měi lā dá

和这广袤神奇的土地上

hé zhè guǎng mào shén qí de tǔ dì shàng

许多遥远的角落。

xǔ duō yáo yuǎn de jiǎo luò。

我的语言是世界语：

wǒ de yǔ yán shì shì jiè yǔ:

这显而易见。

zhè xiǎn ér yì jiàn。

我讲西班牙语

wǒ jiǎng xī bān yá yǔ

和无可挑剔的英语

hé wú kě tiāo tī de yīng yǔ

但用这些语言

dàn yòng zhè xiē yǔ yán

无人能表达。

wú rén néng biǎo dá。

我漫游在地球上

wǒ mǎn yóu zài dì qiú shàng

如传统的流浪。

rú chuán tǒng de liú làng。

我是良民,但

wǒ shì liáng mí n, dàn

不属于任何人的祖国

bú shǔ yú rèn hé rén de zǔ guó

也不属于任何舒适的所在。

yě bù shǔ yú rèn hé shū shì de suǒ zài。

Manto

De ĉiuj insektoj ĉi-tere

la plej bela, sendube ja

estas la manto.

Bela ĝi estas, frape jen

sub l'ampleks de 1,800 specioj.

Mirindaĵo ĝi estas ega

en ĉi malalta vorema mond.

Perfekta lerta ĉasistin

sub la gloro de la sun

brilvesta vigla militistin

sur kampoj de la faŭna nun.

Manto kun sia kapo de sago

kun sia kapo eksterteraneca

kun sia kapo mire mova, metaleca.

Manto kun sia tre misa rigardo

螳螂

tánɡ lánɡ

这地球上所有昆虫

zhè dì qíu shàng suǒ yǒu kūn chónɡ
最漂亮的无疑是

zuì piào liàng de wú yí shì
螳螂

tánɡ lánɡ

它漂亮,赫然有

tā piào liàng, hè rán yǒu

一千八百多个品种。

yī qiān bā bǎi duō gè pǐn zhǒng。

在这嗜肉的低矮的世界

zài zhè shì ròu de dī ǎi de shì jiè
它是个大惊奇。

tā shì gè dà jīng qí。

完美灵巧的雌性猎手

wán měi líng qiǎo de cí xìng liè shǒu

在太阳的荣光下

zài tài yáng de róng guāng xià

羽翼闪亮的善战者

yǔ yì shǎn liàng de shàn zhàn zhě

在动物世界的田园。

zài dòng wù shì jiè de tián yuán。

螳螂有箭簇般的脑袋

tánɡ lánɡ yǒu jiàn cù bān de nǎo dài

外星来客般怪异的脑袋

wài xīnghái kè bān guài yì de nǎo dài

灵动的金属般的脑袋。

líng dòng de jīn shǔ bān de nǎo dài。

螳螂有迷散的视线

tánɡ lánɡ yǒu mí sǎn de shì xiàn

kun sia okulum misaŭgura.

Manto kia nenia estas konata.

Mi pensas pri la vidiloj viglaj

de sendito de maligna di

pri ia fiksa miso kosma:

tiaj la okuloj, tia la kapo tutaj

de la manto ĉiamgvata.

Manto mortigisto ĉiam preta

karnovora kaj kanibala ege

kun la tuta terura sangavido

de soifa diaj azteka,

de malica saŭro de l'antikvec.

Eta mašin horora, kun perfektec,

predanto fatale nevenkebla:

tamen en vizaĝ estas ia homec.

Stangas vojoj de la evoluo:

eble en la orboj simetriaj

ekbrilas jam anonco trafa

pri estonta ulin stelara.

占卜般迷散的眸光。

zhàn bu bān mí sǎn de móu guāng
螳螂不像任何其他生物。

tángr láng bú xiàng rèn hé qí tā shēng wù。
我想到那邪恶神祇之使者的

wǒ xiǎng dào nà xié è shén zhī zhī shǐ zhě de
灵光视器

líng guāng shì qì

想到某种宇宙设定的谬误：

xiǎng dào mǒu zhǒng yǔ zhòu shè dìng de miù wù:
螳螂的永恒窥视的

tángr láng de yǎng héng kuī shì de
如此的眼睛,如此的脑袋。

rú cǐ de yǎng jīng, rú cǐ de nǎo dài.
螳螂是随时准备降临的死神

tángr láng shì suí shí zhǔn bēi jiàng líng de sǐ shén
无比地嗜肉的饕餮

wú bì dì shì ròu de tāo tiè
伴着那恐怖的血腥

bàn zhe nà kǒng bù de xuè xīng
如渴极的阿兹台克神祇,

rú kě jí de ā zī tái kè shén zhī,
如古老的邪恶的蜥蜴。

rú gǔ lǎo de xié è de xī yì.
恐怖的小型机器,功能完整,

kǒng bù de xiǎo xíng jī qì, gōng néng wán zhěng,
宿命不可战胜的猎者:

sù mìng bù kě zhàn shèng de liè zhě:
却有着人类似的面貌。

què yǒu zhe rén lèi sì de liǎn mào.
进化之路怪异:

jìn huà zhī lù guài yì:
也许在对称的轨道

yě xǔ zài duì chēng de guǐ dào
关于未来星球女人的宣告

guān yú wéi lái xīng qiú nǚ rén de xuān gào
已经言中而点燃。

yǐ jīng yán zhōng ér diǎn rán.

Zacatecas

Koim vi pezas sur mia koro
Zacatecas nepre urbo nokta
lago de profundaj noktolumoj
kiuj ekvundas laŭ la voj dezerta
per spurar de arĝent iama.
Jes,vi pezas,obskura valo;
jes vi pezas,obskuraj vizaĝoj.
Jes,vi vundas,belulino
de la noktomez flankvoja:
jes vi vundas,per la bruno brila
de via haŭto,kun stelar ĉiama.
Steloj,vi vundas,steloj,vi pezas
super Zacatecas kaj la distoj
super la nokto de l'anim.

萨卡特卡斯州

sà kǎ tè kǎ sī zhōu

你在我心有多重

nǐ zài wǒ xīn yǒu duō zhòng

萨卡特卡斯夜城

sà kǎ tè kǎ sī yè chéng

深深的夜光之湖

shēn shēn de yè guāng zhī hú

夜光沿沙漠之路割裂

yè guāng yán shā mò zhī lù gē liè

以曾经的银色踪迹。

yǐ céng jīng de yín sè zōng jì。

是的,你重,晦暗的山谷

shì de,nǐ zhòng,huì àn de shān gǔ

是的你重,晦暗的面容。

shì de nǐ zhòng,huì àn de miàn róng。

是的,你伤害,夜半

shì de,nǐ shāng hài,yè bàn

歧路的美人:

qí lù de měi rén:

是的你伤害,以你

shì de nǐ shāng hài,yǐ nǐ

亮褐的肤色和永恒的星座。

liàng hè de fū sè hé yǒng héng de xīng zuò。

星星,你伤害,星星,你重

xīng xīng,nǐ shāng hài,xīng xīng,nǐ zhòng

在萨卡特卡斯州以远之上

zài sà kǎ tè kǎ sī zhōu yǐ yuǎn zhī shàng

在灵魂的暗夜之上。

zài líng hún de àn yè zhī shàng。

Guanajuato

Guanajuato,kio vi estas?

Vi estas ŝtonlabirinto
por ĉiuj miaj paŝoj
plenaj je sapiroj paden.

Kio estas vi? Pašteldomoj
grimpaj al diverso kaj ĉiel,
buntdomoj por avida okul,
olddomoj por fantasta flugil.

Guanajuato,kio estas vi?

Mumioj vi estas por memorigi
pri prao de la homa speci.

Urbo kara,kio estas vi?
Vi estas vesperto kun terura
vizaĝ,kaj iu vespero

瓜纳华托城

guā nà huá tuō chéng

瓜纳华托城,你是什么?

guā nà huá tuō chéng,nǐ shì shí me?

你是石头的迷宫

nǐ shì shí tóu de mí gōng

对于我的充满着

duì yú wǒ de chōng mǎn zhe

对小径渴望的每一步。

duì xiǎo jìng kě wàng de měi yī bù.

你是什么?彩粉画屋子

nǐ shì shí me?cǎi fēn huà wū zǐ

爬满各处,形形色色,

pá mǎn gè chù,xíng xíng sè sè,

使人大饱眼福的彩屋,

shǐ rén dà bǎo yǎn fú de cǎi wū,

令人想象飘然的老屋。

líng rén xiǎng xiàng piāo rán de lǎo wū.

瓜纳华托城,你是什么?

guā nà huá tuō chéng,nǐ shì shí me?

你是木乃伊,让人

nǐ shì mù nǎi yī,ràng rén

回忆起人类的初始。

huí yì qǐ rén lèi de chū shǐ。

可爱的城,你是什么?

kě ài de chéng,nǐ shì shí me?

你是有着可怖嘴脸的蝙蝠

nǐ shì yǒu zhe kě bù zuǐ liǎn de biān fú

是某个傍晚

shì mǒu gè bàng wǎn

kun plej stranga ul
kapabla tre hejtigi la manojn
per nura kaj simpla vol.

Guanajuato,kia estas vi?

Ne tute de ĉi planed,dirus mi.

和那能以简捷的意愿

hé nà néng yǐ jiǎnjié de yì yuàn

暖手的

nuǎn shǒu de

最古怪的人。

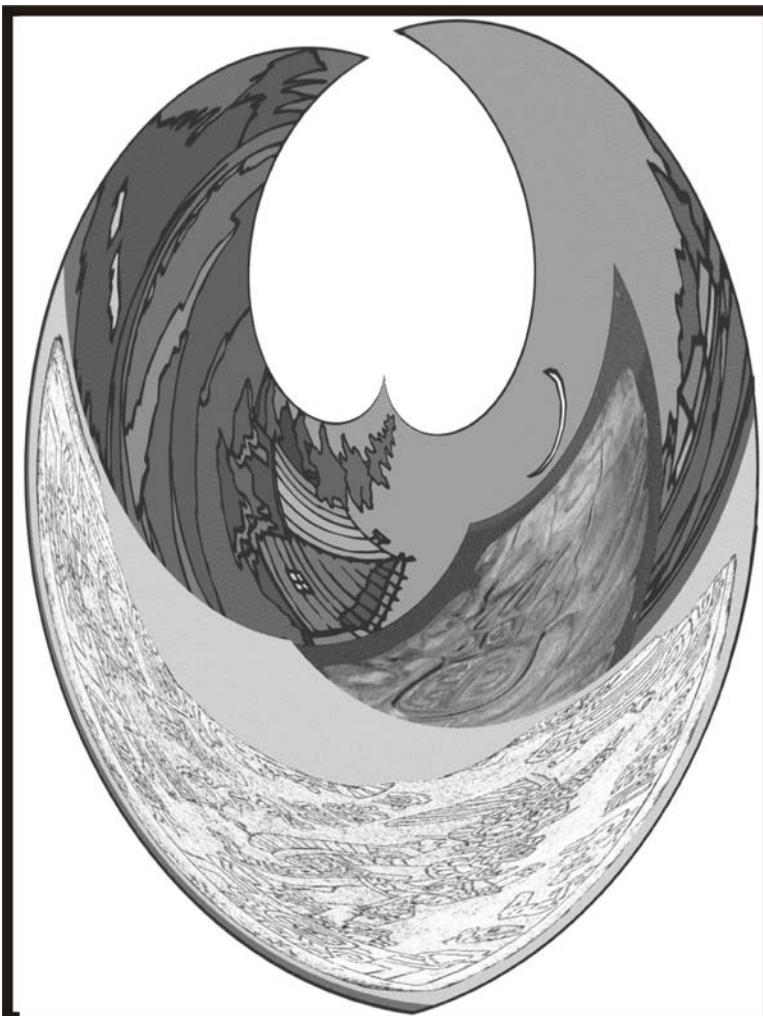
zuì gǔ guài de rén。

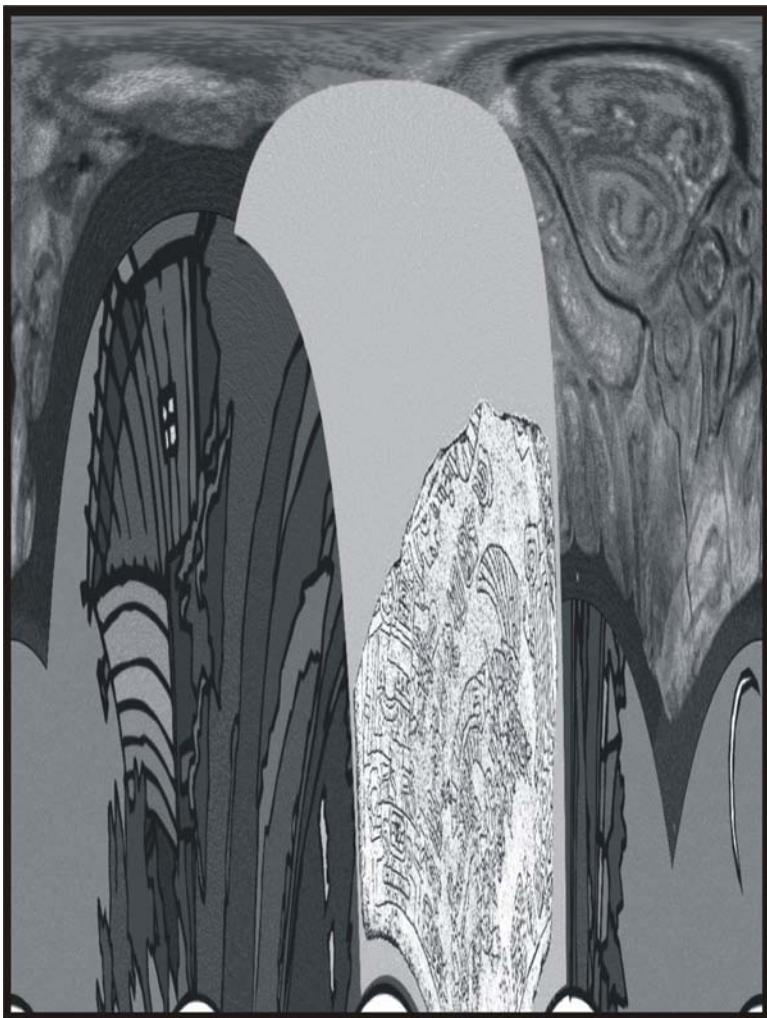
瓜纳华托城,你是怎样的?

guā nà huá tuō chéng,nǐ shì zěn yàng de?

不完全属于这个星球,我想说。

bú wán quán shǔ yú zhè gè xīng qiú,wǒ xiǎng shuō.





Vanila kaj Ĉokolado

Je tio vi bongustas,karulineto:

je vanilo kaj ĉokolado.

Enfermas vi la plej bonajn gustojn

kaj elrompas vi subite.

Mi manĝas el via milda mano

kvazaŭ kolombo kaptita.

Mia cerbo pleniĝas

je birdoj raraj

je nekutimaj buntoj.

Brenda,Brendita,estas vi

bobelo kompakta

de feliĉeco

香草和巧克力

因这你成为美味,小甜心:

yīn zhè nǐ chéng wéi měi wèi, xiǎo tián xīn:

因为香草和巧克力。

yīn wéi xiāng cǎo hé qiǎo kǒ lì.

你含进最好的美味

nǐ hán jìn zuì hǎo de měi wèi

然后嘎然咬碎。

rān hòu gā rān yǎo suì.

我从你温婉的手中品尝

wǒ cóng nǐ wēn wǎn de shǒu zhōng pǐn cháng

仿佛鸽子被擒。

fǎng fú gē zǐ bèi qín.

我的脑海满是

wǒ de nǎo hǎi mǎn shì

奇异的鸟和

qí yì de niǎo hé

不凡的色彩。

bù fán de sè cǎi.

布伦特,布伦迪特,是你

bù lún tè, bù lún dí tè, shì nǐ

缜密的

zhěn mì de

幸福小气泡

xìng fú xiǎo qì pào

burĝono fekunda
de esencoj
pado dolĉa
de karesoj.
Vanilo kaj ĉokolado
en minijupo.

Ino,ineto el revaro
reĝidaj kunec kaj ravo
vera stelo de vespero
poezi kaj poetino.

肥沃的

féi wò de 馨香小花朵

xīn xiāng xiǎo huā duǒ

甜美的

tián měi de

抚慰小路径

fǔ wèi xiǎo lù jìng

香草和巧克力

xiāng cǎo hé qiáo kè lì

在超短裙。

zài chāo duǎn qún。

女人,梦幻的小女人

nǚ rén,mèng huàn de xiǎo nǚ rén

王子般的相处和陶醉

wáng zǐ bān de xiàng chù hé táo zuì

真正的傍晚之星

zhēn zhèng de bàng wǎn zhī xīng

诗艺和女诗人。

shī yì hé nǚ shī rén。

Poĉitolando

La aŭtoj veturas rapide

en Poĉitolando kara

Poĉitolanĝo

tre rapide kaj nenien.

Ho impeto ega de la voj!

Neniu lanto en Poĉitolando.

Mankas ja libroj en ĉi patruj:

pri kio legu la poĉitoj

Abundas tamen la belaj okuloj

la belaj gamboj: la poĉitinoj

multon havas por maskla frando.

Ni laŭdu do la inojn!

En ili ni legu

波齐托兰多

bō qí tuō lán duō

汽车疾行

qì chē jí xíng

在可爱的波齐托兰多

zài kě ài de bō qí tuō lán duō

波齐托兰多(儿)

bō qí tuō lán duō (ér)

疾行而漫无目的。

jí xíng ér mǎn wú mù de.

啊,路的大跃进

ā,lù de dà yuè jìn

波齐托兰多不识何为缓慢。

bō qí tuō lán duō bù shí hé wéi huǎn mǎn。

这个地方书籍匮乏:

zhè gè dì fāng shū jí kuì fá:

波齐托兰多读什么?

bō qí tuō lán duō dú shí me?

然而美目流盼者多

rán ér měi mù liú pàn zhě duō

还有曼妙肢体:波齐托女人

hái yǒu mǎn miào zhī tǐ:bō qí tuō nǚ rén

不乏男人的美好艳遇

bú fá nán rén de měi hǎo yàn yù

我们赞美女人!

wǒ men zàn měi nǚ rén!

我们深读她们

wǒ men shēn dù tā men

en ĉi senlitera lando.

Mi kunhavas du lingvojn

Kun la karaj poĉitoj.

Du komunaj iloj-sed tamen kiu temo?

Pri kiu ni komuniku?

Belaj inoj kaj rapidaj aŭtoj:

jen eble la ponto

inter ili kaj mi.

la poĉitoponto ega,nepra;

l'esperanto por Poĉitolando.

在这无字的国度。
zài zhè wú zì de guó dù。

我和亲爱的波齐托人
wǒ hé qīn ài de bō qí tuō rén
有两种语言。
yǒu liǎng zhǒng yǔ yán。
两种共同语言—但话题是什么?
liǎng zhǒng gòng tóng yǔ yán—dàn huà tí shì shěn me?
我们交流什么?
wǒ men jiāo liú shěn me?
漂亮女人和飞驰的汽车:
piào liàng nǚ rén hé fēi chí de qì chē:
也许是我和他们
yǐ xiāng shì wǒ hé tā men
之间的桥梁。
zhī jiāng de qiáo liáng。
宏大的波齐托桥,无疑;
hóng dà de bō qí tuō qiáo,wú yí;
世界语在波齐托兰多。
shì jiè yǔ zài bō qí tuō lán duō。

Mèrida

Se mi povus vin meti en mian valizon
mi tion farus.

Mi enmetus la oldajn ombrojn
de la plaĉa placo
la klasik-luksajn domegojn de l'
Pasejo de Montejo

Mi enmetas smeraldajn vortojn
de la lingvo majaa
kaj la rideton de majaa junulino.

Ĉiajn bongustajn mangajojn mi enmetas
Huevos motuleños,sopa de lima...
Mi ne forgesus pri tiuj strangaj skaraboj
helbrun-koloraj,ligno-mangataj,
portantaj brilajn artefaritajn gemojn;

梅里达

méi lǐ dá

如果我能将你放入旅行箱

rú guǒ wǒ néng jiāng nǐ fàng rù lǚ háng xiāng
我会那样做。

wǒ huì nà yàng zuò。

我放入

wǒ fāng rù

宜人广场古旧的影子

yí rén guǎng chǎng gǔ jiù de yǐng zǐ
放入山隘旁

fàng rù shān ài páng
古典而豪华的大屋。

gǔ diǎn ér háo huá de dà wū。

我放入

wǒ fāng rù

玛雅语翡翠般的词汇

mǎ yǎ yǔ fēi cuì bān de cí huì
和玛雅姑娘的微笑。

hé mǎ yǎ gū niáng de wēi xiào。

我放入所有的美味:

wǒ fāng rù suǒ yǒu de měi wèi:
鸡蛋玉米饼,酸橙汁鸡肉.....

jī dàn yù mǐ bǐng ,suān chéng zhī jī ròu

我不会忘记那奇怪的金龟子

wǒ bù huì wàng jì nà qí guài de jīn guī zǐ
亮褐色,食木纤维

liàng hè sè ,shí mù xiān wéi
如戴着闪亮的人工珠宝;

rú dài zhe shǎn liàng de rén gōng zhū bǎo ;

ankaŭ ilin mi certe enmetus.

Sed ĉefe kion mi devus meti

en mian valizon

estus la sunluma spirito

de la homspecoj.

我也要放入它们。

wǒ yě yào fàng rù tā men。

但我最要放入旅行箱

dàn wǒ zuì yào fàng rù lǚ háng xiāng

的东西

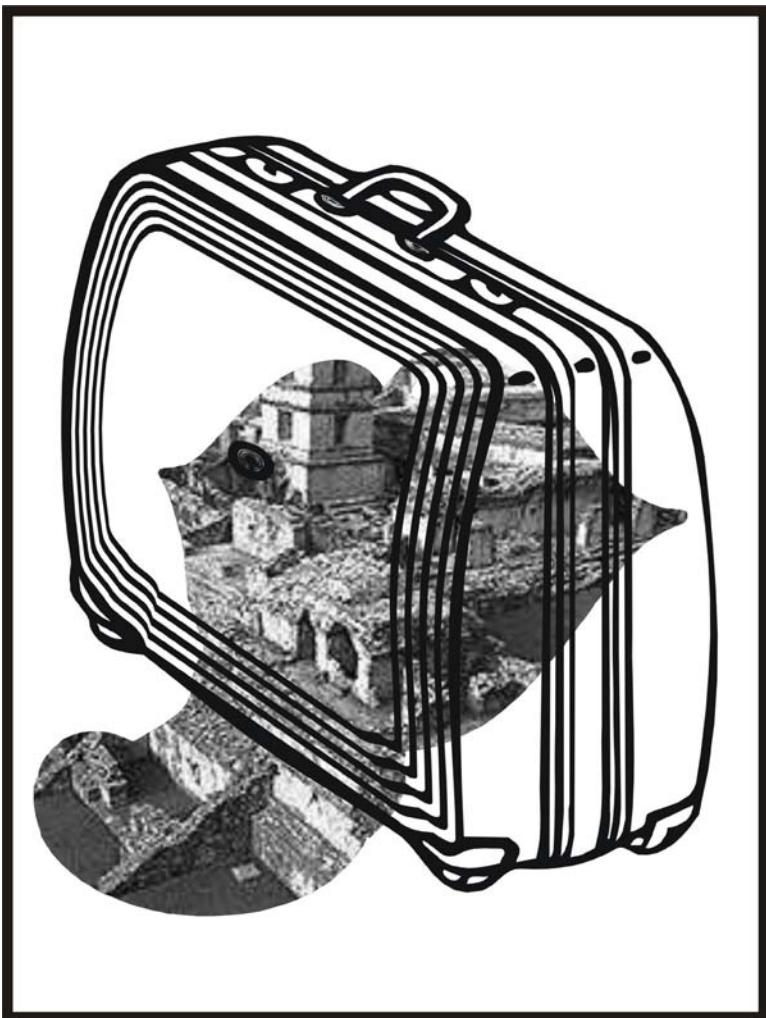
de dōng xī

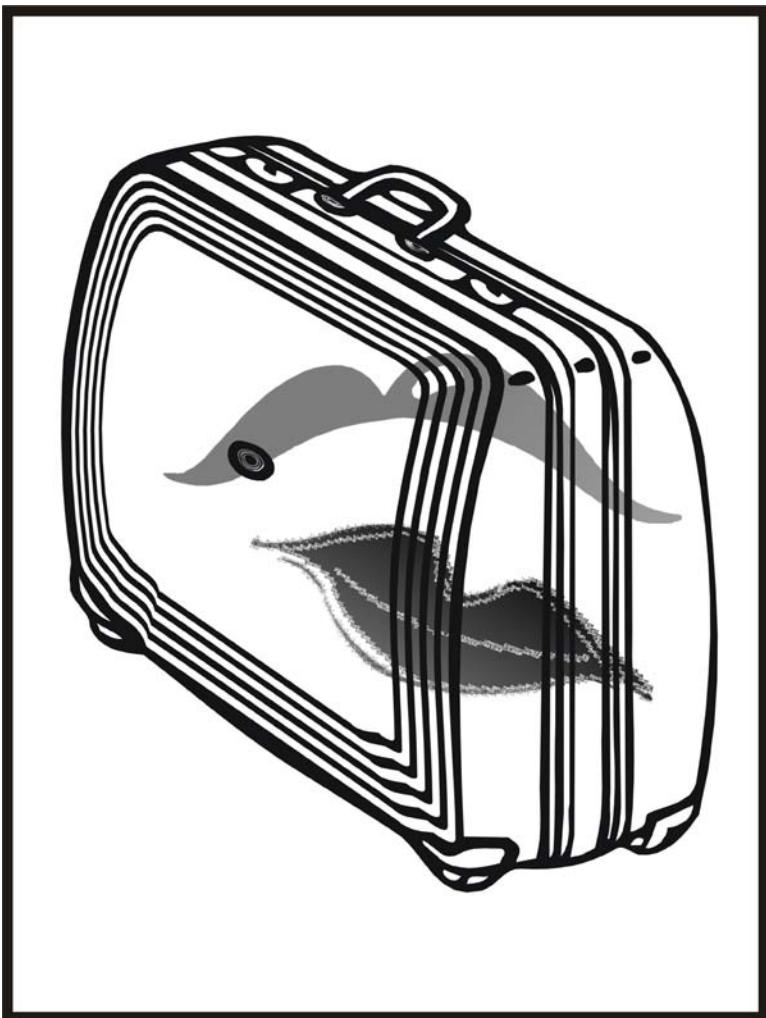
是这里的人种的

shì zhè lǐ de rén zhòng de

阳光的神韵。

yáng guāng de shén yùn。





Hororo en Kankun

Magias la horo,la frunokto.

Luks-fantomas hoteloj,lumoj;
eble estas ies rava songo.

Aŭtobuso deca kaj ajna iras
laŭ eg-longa avenu.

Oj,ĝi iras junulplena!
Abundegas Usonaĉ.Plej aĉe eĉ!

“Ĉu ĉiu en ĉi aŭtobuso
estas el Novjorko? Se ne,mi batos!”
“Fiku Novjorkon!Bostono vivu!”
“Blek!Novjorko!Blek! Bostono!”
“Blek,fek! Al la diskotek!”

坎昆的恐怖

kǎn kūn de kǒng bù

时光在变幻,入夜时分。

shí guāng zài biàn huàn,rù yè shí fèn.

旅店奢华地幽灵着,灯光;

lǚ diàn shē huá dì yōu líng zhe,dēng guāng ;

也许有某人的迷魂之梦。

yě xǔ yǒu mǒu rén de mí hún zhī mèng。

汽车忽紧忽慢地行驶着

qì chē hū jǐn hū mǎn dì xíng shǐ zhe 沿着奇长的大街。

yán zhe qí zhǎng de dà jiē。

喔,它满载年轻人!

wō,tā mǎn zǎi nián qīng rén!

充斥着美国味。那最糟糕的!

chōng chì zhe měi guó wèi,nà zuì zāo gāo de!

“这车上大伙儿

“zhè chē shàng dà huǒ ér

都是纽约来的吗?不是,我就揍你!”

dōu shì niǔ yuē lái de ma?bú shì,wǒ jiù zòu nǐ !”

“操纽约!波士顿万岁!”

“cāo niǔ yuē!bō shì dùn wàn suì !”

“吠吧纽约!吠吧波士顿!”

“fèi ba niǔ yuē!fèi ba bō shì dùn !”

“吠吧,操!去迪斯科!”

“fèi ba,cāo!qù dí sī kē!”

“Blek,fek! Blek,fek! Al biero!”

Alies voĉo tre simiecas,

laŭtas eĉ naŭzige:

“Ho,Konek-ti-kuto vivu!”

Oj,mi suspiras,la ĝojo de Kankun!

La mirinda,la kastela,la blanka!

Ho,la granda plaĝonokto---

la senfina plagonokto,la koŝmar!

“Blek!Novjorko! Blek,Bostono!”

“Blek,fek! Al la diskotek!”

“吠吧,操!吠吧,操!去啤酒屋!”
“fèi ba,cāo!fèi ba,cāo!qù pí jiǔ wū!”
另一些声音一个德性,
lìng yī xiē shēng yīn yī gè dé xìng,
甚至高得令人作呕:
shèn zhì gāo dé lìng rén zuò ū:
“嘆,康涅…狄格州万岁!”
“wò,kāng niè …dí gé zhōu wàn suì!”

唉,我叹息,坎昆的快乐!
āi,wǒ tàn xī,kǎn kūn de kuài lè!
那新奇,那古堡,那白色!
nà xīn qí,nà gǔ bǎo,nà bái sè!
嘆,那磅礴的海滩之夜—
wò,nà páng bó de hǎi tān zhī yè --- 无休止的海“瘫”之夜,噩梦!
wú xiū zhī de hǎi” tān” zhī yè,è mèng!
“吠吧纽约!吠吧波士顿!”
“fèi ba niǔ yuē!fèi ba bō shì dùn!”
“吠吧,操!去迪斯科!”
“fèi ba,cāo!qù dí sī kē!”





Montana

La altaj, la malhel-brunaj sciuroj
kontraŭ la alta blankec mistika.

Arabesko el nigraj branĉoj
pistolo trafa kaj sonoza
en mia man de junul montara.

La kolibroj, kvazaŭ orientalaj juveloj
la viol-koloro de teneraj arbustoj
la kurado de kristal-puraj akvoj
devenantaj el montoj vekiĝantaj.
Ŝtonetoj kiuj kantas kiam ebrio alvenas.

La kabaneto el fortikaj traboj
loĝej por ulo kia Thoreau.

蒙大拿

méng dà ná

那高高在上的、暗褐色的松鼠
nà gāo gāo zài shàng de, àn hè sè de sōng shǔ
在高高的神秘的白色背景之上。
zài gāo gāo de shén mì de bái sè bēi jǐng zhī shàng。
黝黑树枝间的阿拉伯风物
yǒu hēi shù zhī jiān de ā lā bó fēng wù
命中而尖啸的手枪
mìng zhōng ér jiān xiào de shǒu qiāng
在我蒙大拿年轻人的手中。
zài wǒ méng dà ná nián qīng rén de shǒu zhōng。

蜂鸟,如东方之珠宝
fēng niǎo,rú dōng fāng zhī zhū bǎo
温柔丛林的紫堇色
wēn róu cóng líng de zǐ jǐn sè
清澈如晶的流水
qīng chè rú jīng de liú shuǐ
从苏醒的群山间来。
cóng sū xǐng de qún shān jiān lái。
鹅卵石欢唱如醉歌行。
é luǎn shí huān chàng rú zuì gē háng。

横梁坚固的小棚屋
héng liáng jiān gù de xiǎo péng wū
是梭罗一类人的居所。
shì suō luó yī lèi rén de jū suǒ。

Spuroj de sagacaj sovaĝ-bestoj

sur praa kot de kaŝita bordo.

Somer enorma sub fora blu.

La ĝemado de maljunaj grizaj koton-arboj

je l'tramarĝ de trista vent.

Ĉevaloj kiuj kuras inter vastaj aromaj

en sezono ega de rikoltoj kaj sunsubiroj.

Montana kiu sonĝas, pri oro kaj arĝento.

机敏野兽的踪迹

jī mǐn yě shòu de zōng jì

在隐秘岸边原始的泥土上。

zài yǐn mì àn biān yuán shí de ní tǔ shàng。

遥远蓝天下的盛大夏日。

yáo yuǎn lán tiān xià de shèng dà xià rì。

灰色的老棉树的叹息

huī sè de lǎo mián shù de tàn xī

在悲风中穿行。

zài bēi fēng zhōng chuān xíng。

广袤芳馨中奔跑的马

guǎng mào fāng xīn zhōng bēn pǎo de mǎ

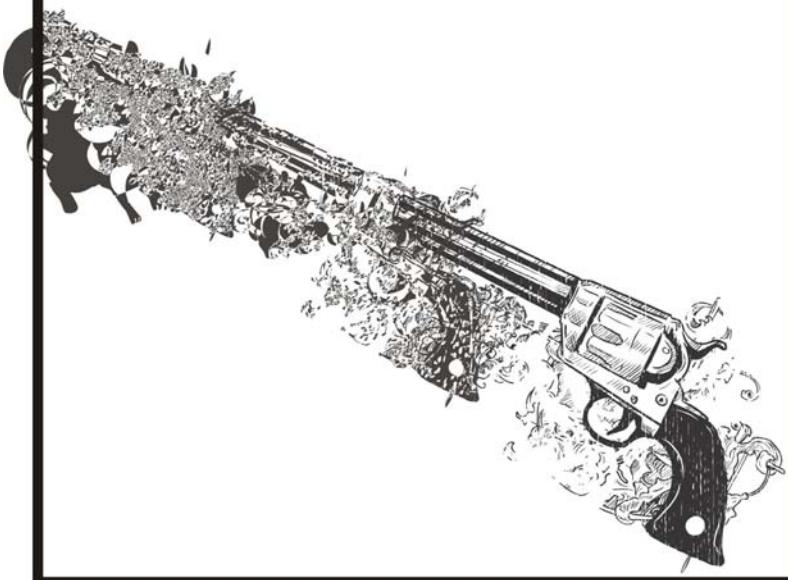
在收获大季和日落时分。

zài shōu huò dà jì hé rì luò shí fēn。

蒙大拿在梦中,金银之梦。

méng dà nà zài mèng zhōng jīn yín zhī mèng。





Al Mansur

Ho, brilega suno!

Ho, venkanto de venkintoj!

Multe pli vi pintis

ol Saddam Hussein

malgraŭ ties fika eg-petrolo.

Eĉ vi perfortis la sanktan urbon

Santiago-de-Compostla

per mano el fero potenca.

Pli grandis via gloro

ol tiu de George Bush

la ruz-brila mustelo

给曼苏尔

gěi mǎn sū ěr

啊,耀眼的太阳!

ā,yào yǎn de tài yáng!

啊,胜者中的王者!

ā,shèng zhě zhōng de wáng zhě!

您比萨达姆-侯赛因

nín bǐ sà dá mǔ -hóu sài yīn

高峰多了

gāo fēng duō le 尽管他有他妈的巨量石油。

jǐn guǎn tā yǒu tā mā de jù liàng shí yóu。

您甚至征服了圣城

nín shèn zhì zhēng fú le shèng chéng

圣地亚哥-德孔波斯特拉

shèng dì yà gē -dé kǒng bō sī tè lā

以铁腕之手。

yǐ tiě wàn zhī shǒu.

你的荣光

nǐ de róng guāng

盖过乔治-布什

gài guò qiáo zhì -bù shí

那狡猾过人的鼬貂。

nà jiǎo huá guò rén de yòu diāo。

Ho brilega suno!

Ho suno de venkantoj!

啊耀眼的太阳!

ā yào yǎn de tài yáng!

啊王者的太阳!

ā wáng zhě de tài yáng!

Soif Meksikia

Hodiaŭ mi havas soifon meksikan

deziron esti trans la landlimo

deziron esti kun meksikia ino.

Laŭta muziko penetranta tra la ostoj

muziko plena je kugloj,ĉevaloj

kaj pleja spirito aventura

la glora soifo de land sovaĝa.

Soifon mi havas je nopalaj pejzaĝoj

je spacoj medole aliaj.

Nopal-arboj gvatantaj sur gotika tero

antikvaj estaĵoj,perditaj en grotesko

de la vasto.Soifon mi havas

je vojoj de Meksikio profunda.

墨西哥之渴

mò xī gē zhī kě

今天我有墨西哥之渴

jīn tiān wǒ yǒu mò xī gē zhī kě
渴望越过边界

kě wàng yuè guò biān jiè
渴望见墨西哥女人。

kě wàng jiàn mò xī gē nǚ rén。
透骨入髓的嘹亮音乐

tòu gǔ rù suǐ de liáo liàng yīn yuè
满是战马嘶鸣枪弹飞啸的音乐

mǎn shì zhàn mǎ sī míng qīng dàn fēi xiào de yīn yuè
和最爱探险的精神

hé zuì ài tàn xiǎn de jīng shén
对旷美国度的光荣之渴。

duì kuàng měi guó dù de guāng róng zhī kě。

我有胭脂仙人掌风景之渴

wǒ yǒu yān zhī xiān rén zhǎng fēng jǐng zhī kě
骨子里另一种空间。

gǔ zǐ lì lìng yī zhǒng kōng jiān。
仙人掌在哥特式土地上注视

xiān rén zhǎng zài gē tè shì tǔ dì shàng zhù shì
古生物,遗落在广袤的

gǔ shéng wù yí luò zài guǎng mào de
奇形怪状。我有

qí xíng guài zhuàng。wǒ yǒu
纵深墨西哥道路之渴。

zòng shēn mò xī gē dào lù zhī kě。

Mi havas soifon por tagoj en savano.

Tagoj kun vakeroj,nepre kun belulinoj,
tagoj kun korbato praa.

Mi soifas je gajeco,moviĝemaj
horizontoj,mondo kantata de la dio.

Meskal pur-blanka en la buŝo
ege smeralde verda melodio.

我有在热带大草原度日之渴。

wǒ yǒu zài rè dài dà cǎo yuán dù rì zhī kě。
与牛仔度日,一定还有美女

yǔ niú zāi dù rì,yī dìng hái yǒu měi nǚ
带着原始的心跳度日。
dài zhe yuán shí de xīn tiào dù rì。
我渴求快乐,挪动的

wǒ kě qǐu kuài lè,nuó dòng de
地平线,被上帝赞颂的世界。

dì píng xiàn,bèi shàng dì zàn sòng de shì jiè。
纯白的毒睑在口中

chún bái de dú jiǎn zài kǒu zhōng
如绿色翡翠般的曲调。

rú lǜ sè fěi cuì bān de qǔ diào。





Kankun

Lastnokte Kankun min sonĝis
sonĝis min blue,pirpure,
kaj eĉ turkise.Min sonĝis
en la vasta hal subakve
en regno de diverskoloraj polpoj.
Kaj estis lukse,treege lukse
esti sonĝata de Kankun.

Hodiaŭ matene Kankun promenis
laŭ la etendo de miaj plaĝoj
sin movis inter revaj frondoj
de miaj kokos-palmoj
lasis efemerajn spurojn
sur miaj blankaj sabloj.

坎昆

kǎn kūn

昨夜坎昆梦见了我

zuó yè kǎn kūn mèng jiàn le wǒ

蓝色地、紫色地

lán sè dì, zǐ sè dì

甚至青绿色地梦见我。梦见我

shèn zhì qīng lǜ sè dì mèng jiàn wǒ。mèng jiàn wǒ

在宽广的水晶宫

zài kuāng guǎng de shuǐ jīng gōng

在各色章鱼的王国。

zài gè sè zhāng yú de wáng guó。

奢华,十分奢华地

shē huá, shí fèn shē huá dì

被坎昆梦见。

bèi kǎn kūn mèng jiàn。

今晨坎昆散步

jīn chén kǎn kūn sàn bù

沿着我的沙滩延伸

yán zhe wǒ de shā tān yán shēn

在我的椰子树的

zài wǒ de yē zǐ shù de yè cóng zhōng yí xíng

在我白色的沙粒间

zài wǒ bái sè de shā lì jiān

遗落昙花一现的踪迹。

yí luò tán huā yī xiàn de zōng jì。

Kaj nun Kankunon mi portas ene

tre ene.Turkisaj akvoj

laŭ tre longaj strandoj

loĝas ja profunde en okul.

La dolêco de la placo Kulkulkan

la postsignoj de majaa grandiozo.

Kreitaj multaj de la mara bluo.

现在我内里带着坎昆，
xiàn zài wǒ nèi lǐ dài zhe kǎn kūn，
最内里。青绿色的水
zuì nèi lǐ。qīng lǜ sè de shuǐ
沿着长长的沙滩
yán zhe cháng chóng de shā tān
在眼中深深驻留。
zài yǎn zhōng shēn shēn zhù liú。
太阳神广场的甜美
tài yáng shén guǎng chǎng de tián měi
玛雅之恢宏的遗迹。
mǎ yǎ zhī huī hóng de yí jì。
许多是蓝色海洋的造化。
xǔ duō shì lán sè hǎi yáng de zào huà。

Nebraska

Se vi deziras forecon,

venu ĉi tien.

La prorio ne konas la mondon,

nur la vaston kaj la izolon egan.

En urbet de Nebraska oni dormas nokte

plene konscia pri distanco:

kvazaŭ sur insulet

kun la tuta maro ĉirkaŭe.

Nebraska donas al vi

sian lontanon kaj sian pacon.

Vi marĝos longe,meze de fekundaj

spacoj,la horizontoj ĉiam elastaj.

Eble vi pensos pri epokoj aliaj,

内布拉斯加

nèi bù lā sī jiā

如果你向往遥远,

rú guǒ nǐ xiàng wǎng yáo yuǎn,

请来这里。

qǐng lái zhè lǐ。

北美大草原不认识世界,

běi měi dà cǎo yuán bù rěn shí shì jiè,

只识得广袤与孤绝。

zhī shí dé guǎng mào yǔ gū jué。

在内布拉斯加小城夜睡中的人们

zài nèi bù lā sī jiā xiǎo chéng yè shuì zhōng de rén men

对距离有十足的意识:

dùi jù lí yǒu shí zú de yì shí:

如在小岛

rú zài xiǎo dǎo

周围全是海洋。

zhōu wéi quán shì hǎi yáng。

内布拉斯加给你

nèi bù lā sī jiā gěi nǐ

自己的遥远与平和。

zì jǐ de yáo yuǎn yǔ píng hé。

你将久久漫步,在肥沃的

nǐ jiāng jiǔ jiǔ màn bù,zài féi wò de

空间,地平线永难穷尽。

kōng jiān,dì píng xiàn yǒng nán qióng jìn。

也许你会想到其他的时代,

yě xǔ nǐ huì xiǎng dào qí tā de shí dài,

de pratempoj, de faraonoj.

Ie vi pensos pri antikvaj vojaĝoj

sur Atlantiko

disiganta ja la homvivojn.

Temas eble pri la mezo de la ja tro vasta tero

aŭ eble pri plej ekstrema finaĵo.

Temas pri prorio en Nebraska.

法老王遥远的时代。

fǎ lǎo wáng yáo yuǎn de shí dài.

你将想到古代的

nǐ jiāng xiǎng dào gǔ dài de

在大西洋上的

zài dà xī yáng shàng de

割裂人类生活的旅行。

gē liè rén lì shēng huó de lǚ xíng.

也许是广袤太极的中心

yě xǔ shì guǎng mào tài jí de zhōng xīn

或者那最极地的终点。

huò zhě nà zuì jí dì de zhōng diǎn.

内布拉斯加大草原。

nèi bù lā sī jiā dà cǎo yuán.

Ĉirkaŭvago

Ĉar en Connecticut mi atestas la blankan furiozan la impeton
de biciklisto kun dura kasko iun fantoman vesperon mezvoje
en la obskura arbaro de la vivo arbaro mia la loko de longa sonĝo.

Ĉar en Tempere mi ekvidas sorĉajn cignojn silentajn kaj
preterpasas blonda junularo babilanta per melodia lingvo
eksterterana Ho Suomi! La blankaj noktoj la eferema somero.

Ĉar en Toreón mi spektas etmontojn ostajn sed brilajn blankan
mistikan dezerton belajn elefantojn el marmoro egajn
lustrojn hipnotajn de iu nekonata hotelo belajn virinojn de Coahuila.

Ĉar en McAllen mi okulfrandas la palmojn ian dolĉan egiptan
ĉeeston kian la hararo silka longa de inoj de hetajroj kiam
l'aero pleniĝas je esenco kaj ni preteriras iun ponton.

Ĉar en Denver mi ĝojvidas la intensajn bluajn montojn

漫游

màn yóu

因为在康涅狄格我见证了白色的疯狂路中央

yīn wéi zài kāng niè dí gé wǒ jiàn zhèng le bái sè de fēng kuáng lù zhōng yāng
某个幽灵般的傍晚戴坚硬头盔的自行车手的跃进

mǒu gè yōu líng bān de bàng wǎn dài jiān yìng tóu kuī de zì xíng chē shǒu de yuè jìn
在生活的晦暗的林间我的长梦之地的森林。

zài shēng huó de huì àn de lín jiān wǒ de zhǎng mèng zhī dì de sēn lín。

因为在坦佩雷我看沉静的巫师般的天鹅和

yīn wéi zài tǎn pèi léi wǒ kàn jiàn le chén jìng de wū shī bān de tiān é hé
金发年轻人以音乐般的语言交谈着并从旁路过

jīn fān nián qīng rén yǐ yīn yuè bān de yǔ yán jiāo tán zhe bìng cóng páng lù guò
啊外星似的索米(Suomi)!昙花一现的夏日的白夜。

ā wài xīng sì de suǒ mǐ (Suomi)!tán huā yī xiān de xià rì de bái yè。

因为在托雷翁(toreón)我看了骨感的而白亮的小山头

yīn wéi zài tuō léi wēng (toreón)wǒ kàn le gǔ gǎn de ér bái liàng de xiǎo shān tóu
神秘的沙漠漂亮如大理石雕的巨大的象群还有

shén mì de shā mò piāo liàng rú dà lǐ shí diāo de jù dà de xiàng qún hái yǒu
催眠的阑干在陌生的旅店科阿韦拉(Coahuila)漂亮女人。

cuī mián de lán gàn zài mò shēng de lǚ diàn kē ā wéi lá (Coahuila)piāo liàng nǚ rén。

因为在麦卡伦(McAllen)我饱览了甜美的埃及棕榈

yīn wéi zài mài kǎ lún (McAllen)wǒ bǎo lǎn le tián měi de āi jí zōng lú
街女的长长的如丝光滑的头发多么美妙那时

jiē nǚ de cháng cháng de rú sī guāng huá de tóu fā duō me měi miào nà shí
空气充满馨香的气息我们走过一座桥。

kōng qì chōng mǎn xīng de qì xī wǒ men zǒu guò yī zuò qiáo。

因为在丹佛尔(Denver)我乐见了连绵的蓝色的群山

yīn wéi zài dān fó ēr (Denver)wǒ lè jiàn le lián mián de lán sè de qún shān

la junularon blondan kaj florantan la verdaĵojn tiom freŝajn
de la universitato kaj delicas manĝi ŝafajon en manĝejo araba.

Ĉar en Nebraska mi iras longan vojon solecan fluas rivero
bruna kaj lanta ĉirkaŭita de potencaj kaj ombraj arboj loko
kiu plaĉas trunkvilo kiu grandas kiam saltas iu cervo kaj iu kojoto.

金发的年轻人还有那开着恁般新鲜的花朵的绿色植物
jīn fà de niánqīng rén hái yǒu nà kāi zhe nín bān xīn xiān de huā duǒ de lǜ sè zhí wù
在那大学以及在阿拉伯餐饮店享用的美味的烤羊肉。
zài nà dà xué yǐ jí zài ā lá bō cān yǐn diàn xiǎng yòng de měi wèi de kǎo yángròu。

因为在内布拉斯加我走了长长的路小河孤独地流淌
yīn wéi zài nèi bù lā sī jiā wǒ zǒu le cháng cháng de lù xiǎo hé gū dù dì liú tǎng
褐色和慢悠悠地被强壮蓊郁的树包围着的地方
hè sè hé mǎn yōu dì bēi qiáng zhuàng wěng yù de shù bāo wéi zhe de dì fāng
清静宜人时有麋鹿和丛林狼在这宏大背景中跳跃。
qīng jìng yí rén shí yǒu mí lù hé cóng lín láng zài zhè hóng dà bēi jìng zhōng tiào yuè。

Enhavo

parolo antaŭ peter browne	6
序彼得·布朗之言	7
Biografio de Peter BROWNE	8
Sur Pad Nopala	10
在长满仙人掌的小径	11
Oaxaca	18
瓦哈卡	19
Ĉevalej-Monta Vojo	22
马场山的路	23
Promenante en Laredo	30
漫步在拉瑞多	31
Kiam Printempas en ĉi RioBrava Regiono	34
野河流域之春	35
La Vojo al Zacatecas	38
通往萨卡特卡斯的路	39
Perdite en la Sino de Monterrey	40
遁形在蒙特雷的怀抱	41
Limigo	44
限制	45
Esti Poeto	50
做个诗人	51
Mempörtreto II	54
自画像(二)	55
Wayne, Nebraska	56
韦恩, 内布拉斯加州	57
Leporhomo	60
兔人	61
Finnlando	66
芬兰	67
Mempörtreto I	72
自画像(一)	73

Manto	76
螳螂	77
Zacatecas	80
萨卡特卡斯州	81
Guanajuato	82
瓜纳华托城	83
Vanila kaj Ĉokolado	88
香草和巧克力	89
Počitolando	92
波齐托兰多	93
Mèrida	96
梅里达	97
Hororo en Kankun	102
坎昆的恐怖	103
Montana	108
蒙大拿	109
Al Mansur	114
给曼苏尔	115
Soif Meksikia	118
墨西哥之渴	119
Kankun	124
坎昆	125
Nebraska	128
内布拉斯加	129
Ĉirkauvago	132
漫游	133



Peter Browne

en lia poezio, troviĝas la magneto de la kvar dimensioj kaj la sesa senso, kaj tu ŝeblaj estas sunluma spirito kaj spuroj surskribitaj sur tajfuno.

